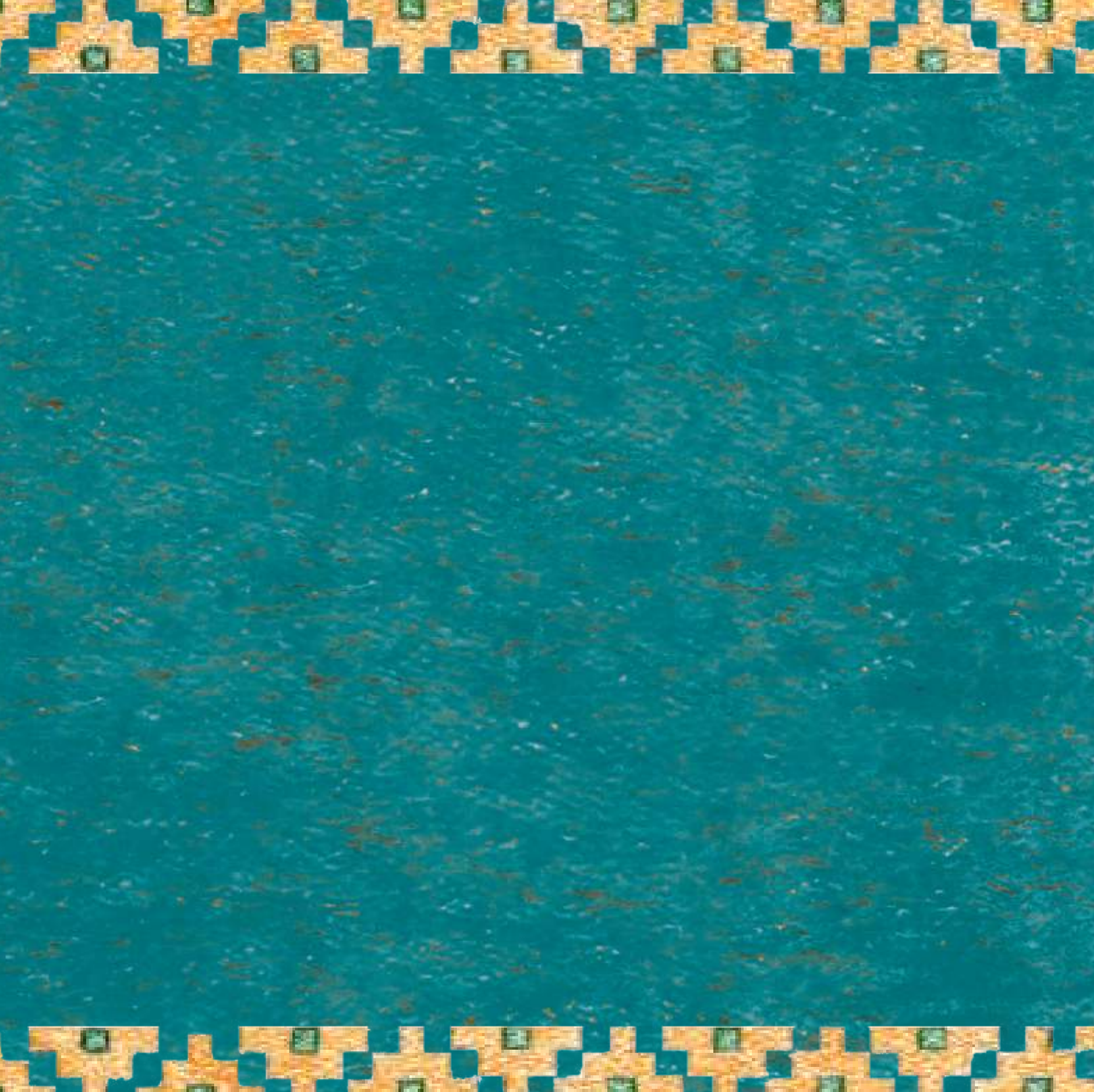


In ña'a luli ja jikanta

La muchacha que fue pedida

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca

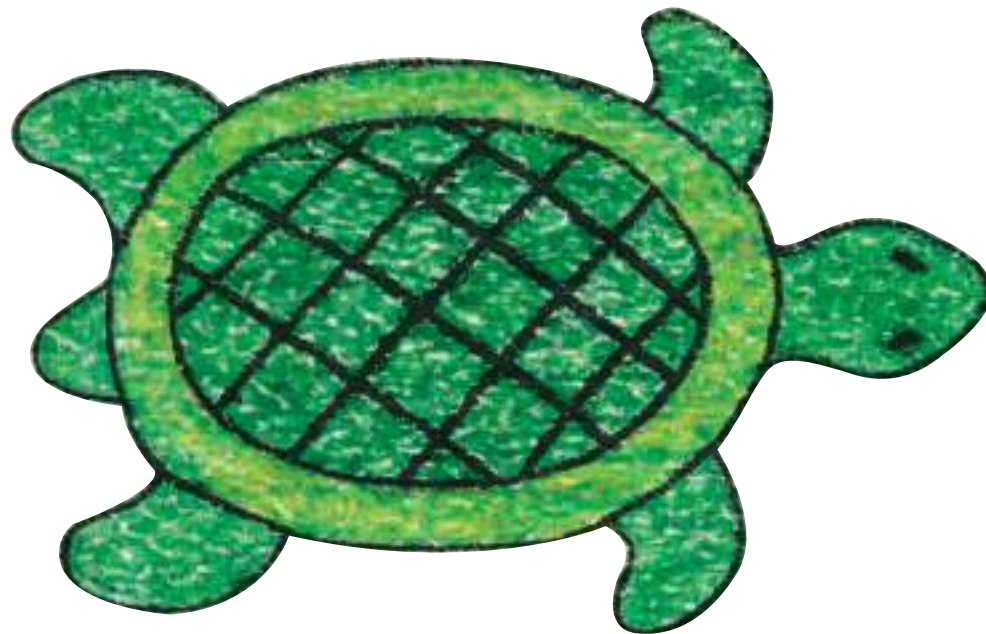






In ña'a luli ja jikanta

La muchacha que fue pedida

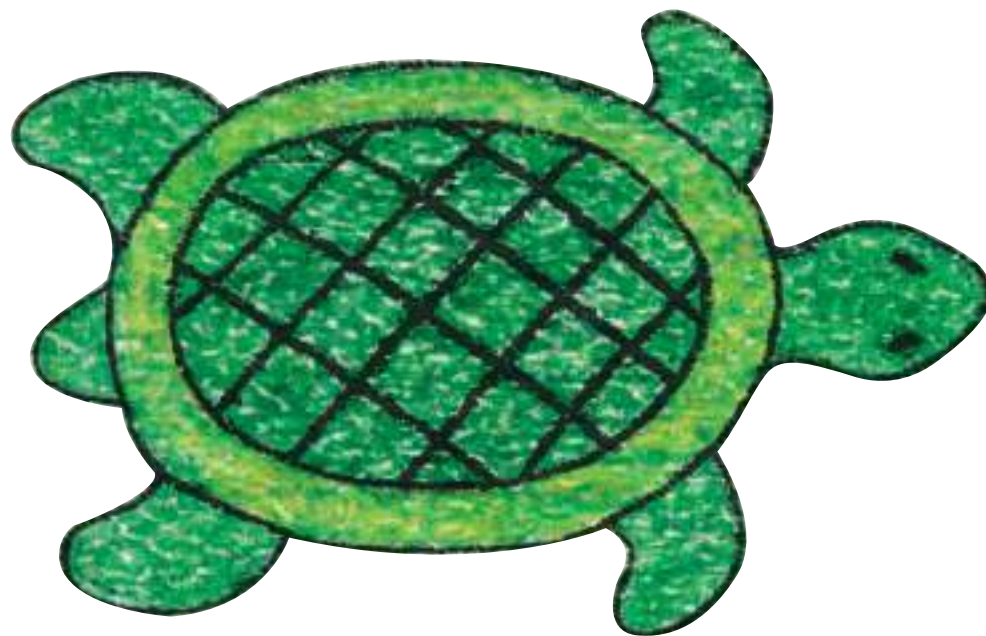






In ña'a luli ja jikanta

La muchacha que fue pedida



Artículo 2º. constitucional


A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.



Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Oaxaca**

Hildeberto Reyes Manzano

**Compilación y revisión de los textos
en lengua mixteca**

Felipa Soledad Jiménez Quiroz
Tomás Raymundo Mariano

**Texto de la presentación en lengua
mixteca**

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Marcos Rendón

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-36-7

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo ñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

MI COMUNIDAD

La peña
Las artesanías de mi comunidad
El pueblo de San Antonio Sinicahua
Monografía de la comunidad
La fiesta de Todos Santos de San Juan Mixtepec
Fiesta de mi pueblo
El pueblo de Ixcatláne
El tequio
El Día de muertos
Flores que ocupan en Todos Santos

SABIDURÍA POPULAR

Elaboración del pulque
La elaboración de un telar

Nuu in inraa tutu'ya

15 ÑUUNI	15
15 Kava	15
16 Ntatiñu kasaña ñuu-sa	17
18 Ñuu xinikav	18
19 Nuú ñuusa	19
Nixi sa'a-na viko ntii	21
20	
22 Viko ñuu san	22
23 Ñuu skachi	23
24 Njniñu chinteña'a	24
25 Kivi nriyi	25
26 Ita tsachuuna kii ntii	26
27 NTU'U INIRAA ÑUVI	27
27 Na saa sa'on tekui'jin	27
28 Su'a sa'anta isa, a saa kununda iza	29

Asado de coyote	30	Kuñu vau jaa kasu	31
Combinación de varias semillas	32	Nuni ndoyo	33
Morcilla o relleno	34	Jitiniñiti	35
Planta medicinal: estafiate	36	Yuku ntanta, yuku sayu	36
Instrucciones para freír frijoles	37	Nixi stutu-na ntuchi	37
Árnica	38	Yuku nntata	38
DESCRIPCIÓN	39	NTUU NNAKI NTTUUN	39
El águila	39	Tasu	39
El gato	40	Vilu	40
Mi casa, las flores y mi escuela	41	Ve'e, ita jin ve'e skua'asa	41
Blusa típica	42	Su'un ita kiku ñaa	42
La hormiga	43	Xchoko	43
LEYENDA	44	NTU'U NKARA ÑUVI	45
El espanto	44	Ku'e yu'u	45
La muchacha que fue pedida	46	In ña'a luli ja jikanta	47
La muerte de un hombre costeño (negro)	50	Tno'on ndakani	51
La llegada del niño milagroso a Nundiche		Ni kenda chuu"chi iyo va'a Nninun, ñunu'a	53
Tlaxiaco, Oaxaca	52		
Leyenda	54	Nana kanina in tun	55
La leyenda de los malinales	56	Xai xana'a	56
Hombre gigante	57	Tee ndoso	57
El pueblo de los chirinos	58	Ñuu nayivi "chirrinú"	59
Cerro de la lluvia	60	Yuku djao	60

RELATOS

El zopilote y la tortuga
Cuento de un borrachito
El ranchito
El coyote cola quemada

POESÍA

Versos
Versos
Mamá
La flor de maíz
Madre joven
Versos
Huaco
El Cis 20
Así es mi pueblo
Yucuhiti es mi pueblo
Mujer yucuhitense
Mi pueblo
La mixteca
Así fue mi pueblo
Las abejitas
La mujer chirina
Niña

61 NNAKANI

61 In lochi tsi in ntintsitsa
62 Tuùn chaa najini
64 Ñu'u o'sa
66 Vau su'ma ti kayi

68 NTU'U VI

68 Tu'un vii
69 Kaa ndoso
70 Nana
71 Ita chanuni
72 Nana lule
73 Ña'a ñuu tija'a
74 Yuku ñe'e
76 Ve'e sku'a oko
80 Xia'a ka ñuuri
84 Yuku iti kivi ñuu-ni
88 Ña'a yuku iti
90 Ñuu-ni
91 Ñuu savi
92 Sukuan niyo ñuu-ni
96 Ñuñu stila
97 Ña'a chirrina
98 Yuchilulu

61

61

63

65

67

68

68

69

70

71

72

73

74

77

81

85

89

90

91

93

96

97

98



La peña

En la peña vivían los gavilanes que se comían a los hijos de las personas que se asustaron y se bajaron de la peña. El centro se llama San Marcos y llegó el tiempo en que cada persona formó su barrio. La población de San Mateo Peñasco, estaba dividida en cuatro secciones: San Marcos, San Isidro, San Pedro Mártir y Santa Cruz. Cada sección era un pueblo diferente, pero ahora se conoce con el nombre de San Mateo Peñasco. San Mateo por nombre de Dios y Peñasco por el nombre de la famosa peña que estaba entera. Una mitad era hombre y la otra mujer, pero la mujer era bonita y el hombre la quería. Después la mujer se hizo muy fea y el hombre dejó de quererla. La mujer se enojó y una noche, cuando cantó el gallo, la mujer se fue con la mitad de la peña, llevándose a las personas y animales de acá para la costa. Esa mitad de la peña está en el rancho llamado Arañando, dicen que por eso los habitantes de ese lugar son muy ricos.

Miguel Rojas Bautista
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Kava

Xini kava ni yunkajiyo ntaka ñayivi de xi'iña ni nkayuja-ti se'e ñayivi de ni nkayu'u xee yuka de ni nuko ja'a kava de manuya'avi ku ñuja-de nkenta kivi ja ntaka ñayivi usa'a iin ñuu luli iyo kuun ñuu luli ja ku ñuu nudoso, ñuu un'u, in ñuu luli iyo sivi ja vita jini-o sivi ja sivi kava suku de sava ku tee de sava ku ña'a ko ñau luu kaaña de teu kuu ini-de nuña de ña'au ntei xee ni stasa'aña maña de teeu tuka kuka ini-de nuña de nkiana li'li, ntai lanchi de kua'aña ji sava kava kua'a jiña ñayivi ñuu ntivi ñuu luli jukuiñi sava kava ja nani ñuu kasa de ñayiviu jakuu kuka.

Miguel Rojas Bautista
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco,
Tlaxiaco, Oaxaca



Las artesanías de mi comunidad

En la comunidad de San Isidro, Magdalena Peñasco, se elabora el comal desde hace muchos años. Como yo estoy chica no puedo hacer comales pero cuando mis papás lo hacen, me fijo muy bien cómo.

Primero se muele la tierra chiclosa y después la arena. Se necesita: tierra, arena, tierra chiclosa, un palo de medida, agua, un cuchillo para cortar las orillas y una piedra. Cuando el comal termina de secarse se quema en el horno. Luego se recogen y se acomodan en cajas para llevarlos a vender a la plaza de Tlaxiaco.

Epifanía Maldonado Cruz

Escuela José María Morelos

San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca




Ntatiñu kasaña ñuu-sa

Ñuu-sa nani Xini Kanu kasa'ña jiyo ni kukua'a kuiya sa'-ña ma
su ku sa'a sa chi suchililiki kusa si'sa ma chi jini-ña saáña un
kasa'aña ma vivi nte'eya-sa.

Xinañu kii ma ntiko ji nute nriko ñuti nti jatinu ñu'u kivi ñuti ji'i
yutnu ka chikuade ntute ii yuchi kakande yu'u jiyo nu ni jinu
kanasone-de nu iya kandi te nu ni kakasu jiyo kakami-de nu jitnu
kakone-de chiva'a-de nu vitu te kaxiko-de nu ya'avi ntinu.

Epifanía Maldonado Cruz
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca





El pueblo de San Antonio Sinicahua

El pueblo estaba donde era xini kava, pero había un águila que se comía a los niños, los habitantes tuvieron miedo y se separaron. Algunos se fueron a San Mateo Peñasco y otros a San Antonio Sinicahua. Bajaron a buscar dónde podían hacer sus casas. Así llegaron a donde está el pueblo actualmente.

Miguel Bautista Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas
Yosocahua, San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu xinikava

Ñuu yoo nijoo unte xini kava, joo ii ya'a ja'a suchi
kuechi yuka ni nkayu'u-te ni kakusi ñayivi sava
kuako chi kava te sava de kua'a ichi ñu'u nino ja
nani xinikava ñuu un iyi vitna.

Miguel Bautista Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas
Yosocahua, San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca





Monografía de la comunidad

La comunidad de Río San Juan está a 2,500 metros sobre el nivel del mar. Contamos con tres cerros: a la derecha se ubica el Cerro de la virgen, al frente el Cerro del águila y a la izquierda el Cerro de la cruz. También tenemos dos ríos: al este se ubica el río Pata de león y al oeste el río Poblano. Al sur los ríos se unen con la carretera que une al municipio. En el cerro hay diferentes árboles y animales.

Emmanuel Bautista Martínez
Escuela Vicente Guerrero
El Río, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca

Nuu ñuusa

Un ñuu nani yute yo'o tne siki u'u ciento sava yikua ndute un kausa kanevasa, uni yuku, nda'a kuasa o'o in yuku nani kuato i'a si'i te nusa o'o in yuku nani ya'a nanu te nda'a satni o'o yuku ñunenu, suni o'o yute, in yute nani yii te inka nani yute ndi'o, te ichi veyun ka'a ndukun ndu yute jin in yute jin in ichi ja ka'o ndinu.

Emmanuel Bautista Martínez
Escuela Vicente Guerrero
El Río, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca





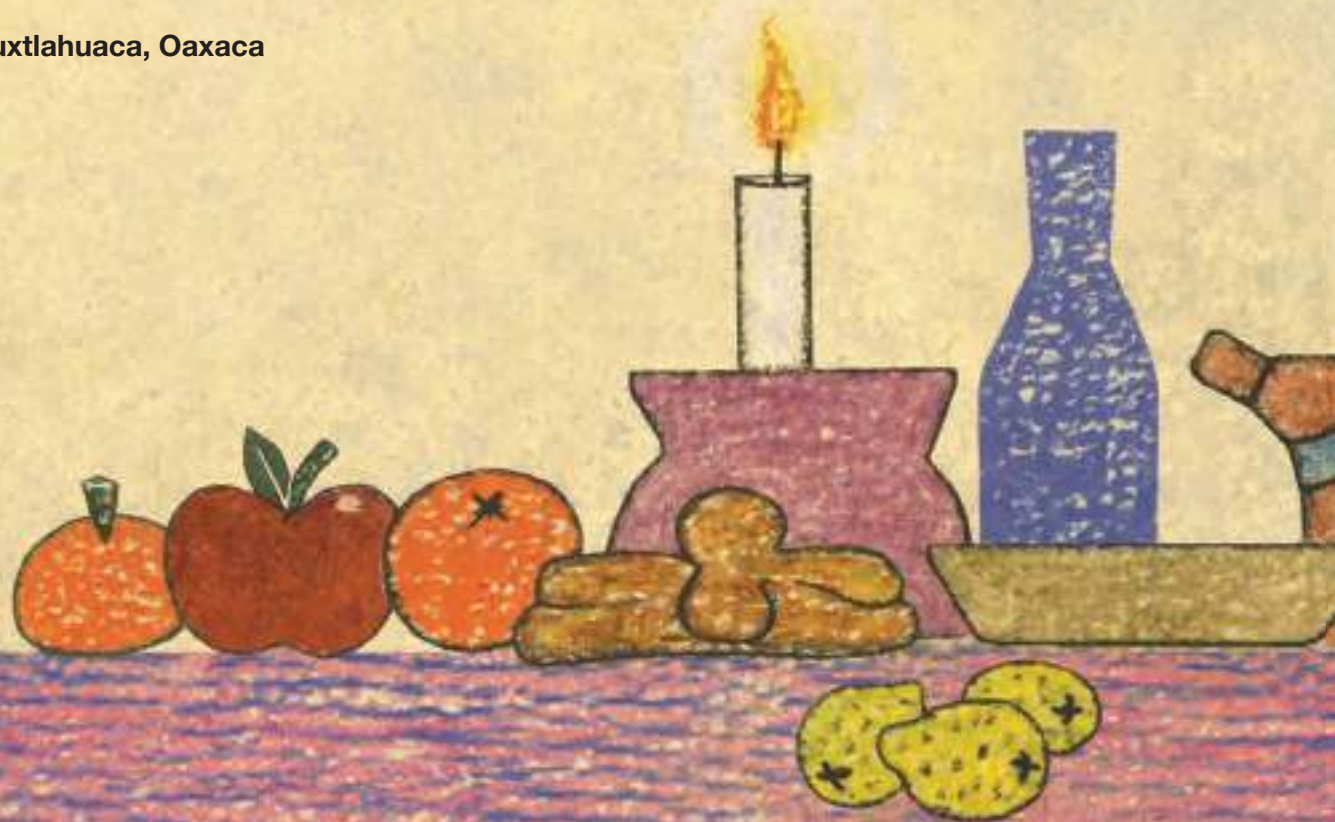
La fiesta de Todos Santos en San Juan Mixtepec

La gente va a la plaza a comprar frutas, panes y flores, luego regresan a su casa y adornan la mesa del santito. Después ponen un poco de frutas, un poco de pan y unas flores. Luego preparan comida y ponen platos en la mesa del santito para que lleguen los muertos a comer. Preparan tamales y, cuando se cuecen, los sacan de la olla para ponerlos en la mesa del santito. También ponen un copalero y ahuman la mesa, luego llegan los muertos otra vez a comer lo que ponen las personas. Al día siguiente se cambian las frutas, los panes, las flores y los platos. Se pone atole y, cuando amanece, la gente va al panteón. Compran flores, velas para prender y llevan tamales, chayotes con miel para comer. Ponen flores en las tumbas de sus familiares, prenden las velas. Apagan las velas a las dos de la tarde con tierra del panteón para que los muertos no regresen. Al volver a sus casas comen los tamales, conviven con sus familiares y se termina la fiesta.

Lizeth Avendaño López

Escuela 15 de Septiembre

Barrio San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Nixi sa'a-na viko ntii


Xinaga tsa'an-na nuú ya'vi ntakuan-na kue kui'i tsi kue paa tsi ita kuaan, sara ntanchiko-na ve'ena sara skukutu-na nuú to'o-na sara tsaki-na xoo kui'i, tsi xoo paa, tsi xoo ita kuaán, nuú to'o sara sava'a-na nchai sara tsani-na ko'o nuú to'ó sara tsaá kue ntii tsitsa'an-na sara sava'a-na tikoo sara ta kuu tikoo-ga tavana-ña ini kisi sara tsakina-ña nuú to'ó sara tsani-na ko'o nuú to'ó, stiñuma-na to'o sara tsani-na ko'o nuú yutu suku ntaa, stiñuma-na to'o sara kitsaa tuku kue ntii tsitsa'an kue-na, ta kuu inka kií ntasama-na kue kui'i tsi kue paa tsi kue ita kuaán tsi ko'o, sara tsani-na tucha sara tanntuu inka kií tsa'a-na kamisantu sara ntakua-na ita kuaán tsi iti tuun-na sara tsina-na tikoo tsi naña tsi nduxi sara tsakina kue ita nuú nama sara tuun-na iti cha ta ni kuu ka uvi tsini nta'va-na kue iti-na sara tsa'an-na yucha ntakacha-na ntsitsa-na tsi iti-na takua ma ntatsa-na tsi ñu'u kamisantu, sara ntanchiko-na ve'e-na tsatsi-na tikoo sara tsinu viko.

Lizeth Avendaño López

Escuela 15 de Septiembre

Barrio San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Fiesta de mi pueblo

La fiesta de mi pueblo se celebra los días 1, 2 y 3 de mayo. Se prepara tepache unos días antes para que se fermente bien. También se consume aguardiente, cerveza y botellas de Presidente. Se matan toros, borregos y chivos, se preparan tortillas para dar de comer a la gente del pueblo y a los visitantes.

La noche del día 2 se queman castillos, toros, cohetones y se organiza el baile. Lo que no me gusta son los toros y los cohetones, porque al tronar son muy peligrosos y mucha gente se ha lastimado.

Luz Karen Santiago Pérez
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Viko ñuu san

Viko ñuu san kuu in, uu, uni yoo mayu de jani nda ntixi kua nuu una kivi jatan maa viko tuva sakava ntixi kaan ndade suni jani ndade ntexee nte uja, ntute kuñanu nu ñuu, suni jani ndade stiki tikachi, ndixisu kasa taa ñaa xita akuataña ka'a ñayivi ñuu in taa ñayivi inka ñuu a vaji viko.

Jakua uu yoo mayu kandi stiki, kandi ñunte sunku, suni kandi taa ñuu nuu ini taa tuyo a kaa sunku, de suni iyo yaa, de akandi chi tu'u jatani san chileva nayivi.

Luz Karen Santiago Pérez
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca





El pueblo de Ixcatlán

Cuentan que hace años, el pueblo de Santo Domingo Ixcatlán se fundó junto a una piedra blanca. Ese lugar tenía muchos árboles. Ahí vivían muchos animales peligrosos, como águilas, víboras y coyotes. Dice la gente que las águilas se comían a los niños, que se los llevaban a la Peña de la golondrina para comérselos. La gente se enojó mucho por esto y buscó otro lugar para vivir. Cuentan que para escoger el lugar echaron a volar unas palomas y el pueblo tendría que fundarse donde la mayoría de las aves se paraban. Las palomas se detuvieron junto a una laguna negra donde la gente hizo sus casas para vivir. Así creció el pueblo.

Margarita Sánchez García
Escuela Manuel María Contreras
El Porvenir, Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu skachi

Nakani nayivi Jana'a ta ni jikava jee ñau skachi ja nanie tu'u savi yuu kuixi de kokó nava'a yutnu kui, kuu yuku suu xuu kuu ja iyo kivi xee ja nani ja'a ntutia ja ni yaxi lañi ja iyo iin ji uu kuiya, nuuti ñuu de jisoti lañi de ntiviti de kava tixiko ñukua yaxi lañi.

Ja siki ya' a kuu ja ni nkanduku nayivi ja nsuku ndaa sata de stava ndaa ti de un kooti ji nati yukua kaxani de ve'e un kooti ji nati nuu mini tnuu, ya'a kuu un ni nakaya nayivi ñuu skachi.

Margarita Sánchez García
Escuela Manuel María Contreras
El Porvenir, Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca





El tequio

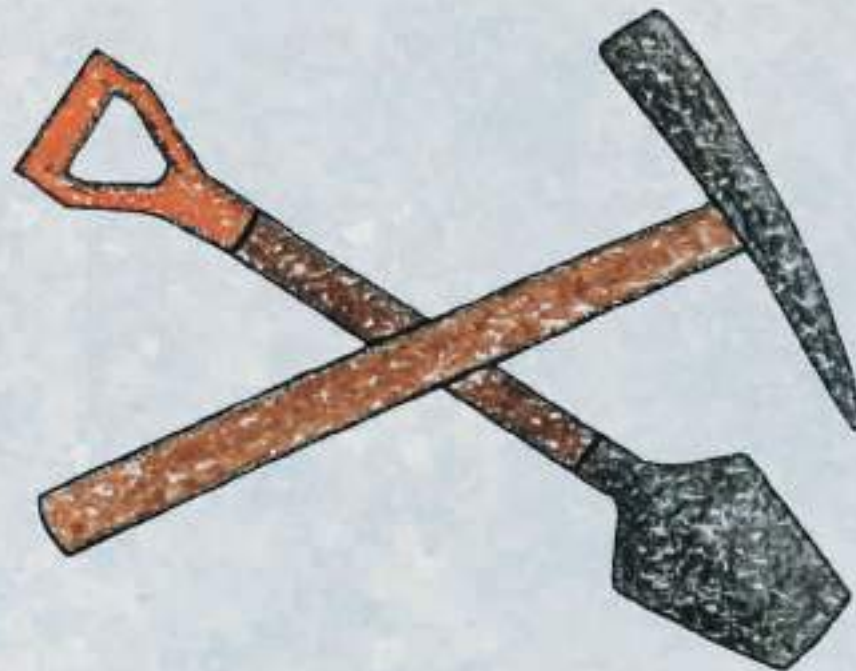
La autoridad municipal convoca al tequio a los vecinos del pueblo a través de sus tópile. Haciendo uso del cuerno de toro como medio de comunicación para realizar este trabajo. Los ciudadanos del pueblo van al tequio con sus herramientas de trabajo, como la pala, el zapapico, la barreta, el machete, el hacha, la oca, etcétera. Durante la jornada de trabajo, los tópile o auxiliares de la autoridad se encargan de acarrear el agua desde los pozos del lugar para que la tomen los participantes en el trabajo de tequio y calmen su sed. Cabe mencionar que la autoridad municipal aplica el castigo o multa a la persona que no va al tequio. Cuando concluye el horario de tequio, la autoridad municipal del pueblo agradece de manera verbal a todos sus vecinos y les informa la fecha del siguiente.

Gregorio E. Barrios Galindo
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero, Grande, San Esteban Atatláhuca,
Tlaxiaco, Oaxaca

Njniñu chinteña'a

To'o ñuu nakanade ñayuu ñuu nu jniñu, taka tee kakude tajnu, kaa tivide ntiki stiki, na va kuni ñayuu je koo jniñu, ñayuu ñuu kuan koode nu jniñu, tee kanta'ade ntajniñu na jnu'u: yata kaa, kaa tau ñu'u, kaa kuiñi, kaa je'nte jii kaa yoko. Nu kuni'i kasajniñu, taka tajnu jii nta'a je'e to'o, kotajide ntute nte nu iyo tesoko nava ko'o ñayuu kaa in nu jniñu, te ntiko nu jichi, suni kuu kachiyo, jee to'o ñuu yo, kua'de in seku chi chu'u xu'un taka ñayuu je tu je'en nu jniñu ñuu te nuni nti'in ni kasajniñude, tee kaku to'o nakua ta'ude nti'i nu ñayuu ñuu, te suni kachite inka kivi koo jniñu.

Gregorio E. Barrios Galindo
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero, Grande, San Esteban Atatláhuca,
Tlaxiaco, Oaxaca





El Día de muertos

En el altar se ponen carrizos para adornar el arco con flores de cempasúchil blancas y moradas. Se cuelgan panes, plátanos, mandarinas, limas, peras y granadas.

El 1 de noviembre a las doce del día, los muertos chiquitos se reúnen a comer en el altar. Se pone arroz, frijol y huevos. Más tarde se ponen los tamales refrescos y cervezas.

El 2 de noviembre por la mañana, se vuelven a poner los alimentos preferidos de los difuntos como caldo de res, café, mole de pollo, elotes, chayotes, calabazas, tamales, aguardiente, velas para alumbrar los altares y también se queman cohetes.

Después de ir al panteón, todos se reúnen con sus familiares para convivir. En el panteón dejan veladoras, flores y frutas para sus familiares.

Almadelia Jiménez Aparicio, Valentina Hernández Hernández, Joel Hernández Jiménez y Francisco de Jesús Aparicio Bautista
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Kivi nriyi

Ju nkuin nuyo'o nakai nuu i, ka sa i, kutu ka ju'ni ita kuan, ita kuiji, ka chita ka staa tila, nrika, Ticúa, nrooji, pele, tichi'lo.

Kivi in yoo uxi in, ka uxi uu, kanataka inriyi luli nu i ka yee nreyu rruchi, nreyu rivi, nrute vixi, te ja ini ka jani staa ñama. Kivi uu yoo uxi in ja ña'a ka jani nrute jnuu ji statila, ji nreyu kuñu sriki, nreyu tiñu, nrixi, yiki vixi, nrute, nríxi xa, suni ka jani yiti ñuma, ka skan ñu'u kanri.

Nu ni cancha ja ni ka ja'an nu ñu'u náña te kanataka nrivi jna'a kunchaa sii. nu ni yuji nriyi ka jani yiti ñuma jin ita.

Almadelia Jiménez Aparicio, Valentina Hernández Hernández, Joel Hernández Jiménez y Francisco de Jesús Aparicio Bautista
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca





Flores que ocupan en Todos Santos

En las poblaciones de San Juan Mixtepec y San Pedro Yososcúa se acostumbra ocupar flores llamadas cempasúchil, alcatraces, noche buenas, crestas de gallo. En las primeras horas del 31 de octubre se empiezan a adornar los altares con las flores mencionadas.

Jessica Bautista Santiago
Escuela Benito Juárez
San Pedro Yososcua, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Ita tsachuuna kii ntii

Kue nti'i nivi ntaya xnuviko tanu, Yososkua tsa ni koana ña kuiani, kuiani tsachuuna kue ita ña nani ita kuaan va'a, ita ñuu, ita nchacha to'lo, ita yaa na'un tsi ita tutu-ñu'u. Taa xchaan na'a kii 31(oko utsi in) tsi ka yoo otuvri kitsaana skukutuna nuu to'o tsi kue ita ñaa ka'a chikuchi.

Jessica Bautista Santiago
Escuela Benito Juárez
San Pedro Yososcúa, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Elaboración del pulque

Se busca el maguey bien macizo. Se cala el maguey para sacar el camote. Posteriormente se agujerea el centro y se raspa durante ocho o diez días para extraer el aguamiel. El aguamiel se echa en un frasco para que se fermente y se obtiene el pulque. Para mantener el pulque, diario se le agrega aguamiel que se recoge en las mañanas o en las tardes.

**Alumnos de cuarto grado
Escuela Alfonso Caso
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,
Tlaxiaco, Oaxaca**

Na saa as'o tekui'jin

Nukura yavi nnijia va'a. Kaara yavi, je renkuvi una a uji kivi je kijie'e jia'a nuxi. Nañe'ira yavi sava nani'ra nuxi. Nachu'ra nuxi ini kivi je kuvii ntekuijin. Sava ko'o ntekuijin nachu'uo nuxi nuu ya ne'e jin yan nini.

**Alumnos de cuarto grado
Escuela Alfonso Caso
Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo,
Tlaxiaco, Oaxaca**



La elaboración de un telar

Primero se trasquilan a los borregos para obtener la lana. Ésta se lava con el camote de amole para que se limpie y se golpea con un palo. Se tiende bien para secarla. Una vez seca, se empieza a cardar formando una capa delgada que se recoge con cuidado, haciendo un rollito.

Después de tener un montón de rollitos de lana, viene la etapa de hacerla hilo. Se toma un rollito y se prende en la punta de un malacate. El malacate gira a gran velocidad dentro de una jícara, se sostiene verticalmente con una mano y con la otra se va jalando el rollito de lana para que se forme el hilo que enrollará al malacate.

Se preparan seis estacas, se entierran en el suelo en forma de zigzag y se les enrollan hilos alrededor. Después se sacan las estacas con todos los hilos enrollados. En la primera estaca se agrega, abajo del hilo, otro que sostiene el mecate. Para separar los hilos a través de cálculos, se enrollan con un hilo de hilaza y se amarran en los espacios calculados donde se va a terminar el telar.

En la otra orilla, de igual manera, se pone otro palo liso abajo de los hilos, pero ya no se amarra porque atrás se coloca otra madera lisa. Cada orilla de estos palos se une con un macapal, se usa en especial para el sostenimiento de la cintura; de ahí se extiende el telar. Encima del telar se cuenta el hilo de uno en uno para realizar otro sostén con una barra lisa delgada que se enrolla con el hilo de hilaza para intercambiar los hilos. Debajo del telar, a ambos lados, se pasa un palo enrollando el hilo del mismo color, levantando la barra para ir hilando hasta terminar.

Erika Bautista Reyes, Anahí Bautista Reyes, Ofelia Bautista García, Esperanza Bautista López, Hilda Reyes Morales, Anayeli Reyes Silva, Leticia Cruz García, Adelina Cruz Santiago y Gerardo Cruz Bautista
Escuela Adolfo López Mateos
19 de abril, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Su'a sa'anta isa, a saa kununda iza

Xina setentaa lanchi se de naketentaa Ixi ji tindu'u tava nuntó, kanida ñutu yata da ixi se neskene da ixi se nayichii.

De tun kuu de nakentaa jaaku ixi de nukaa de chi'inda nuu kaa chukaa ixi jin ntaa ndatiu in kaa a jetiun ji nta kaa de chu'u kaa de yukua je kuluu ixi je nastutuu ntaa Lulu ixi.

De ñuuka chu'u sukuntaa ixi yata keteje skuiko, skuoko, skuikontaa ini ñaji yiki, o den kuu u'u, uni tuluu yu'a.

De ñuuka de janida iñu nduyu nuu ñu'u je chi'i je chii je chii sukuntaa yu'a yata ntaa ntuyu u nde kuu de tava ntaa ntuyu de chiindaa tuizantaa intava ntaa je ku'ni ntaa yu'a, kujnintaa yo'o.

Je inka ka yu'u isa ni chi'o tuisa ya'a chin ntuu ji'nintaa sa yatantaa tuisa chiji yu'a sa nachiso inka je kuu kiin.

Kuneo tuyata nuka de stakaataa isa de ñuka de teenda kiin.

De ñuka teentaa kii isa so kavintaa In, in yu'a de ñuka de tenta in ñutu tuuxii se.

Chu'u sukuntaa yu'a xii de ñuka de chisintaa xi'o ja ñantiintinta je nakaaa luli ja kini ntaa chiji yu'a a isa, xtaaxintaa usa den tiintaa de nuu luli kuiyo in yiki, sukua saa ntaa nchiivi naña'nu nu ji kuiyo mita.

Erika Bautista Reyes, Anahí Bautista Reyes, Ofelia Bautista García, Esperanza Bautista López, Hilda Reyes Morales, Anayeli Reyes Silva, Leticia Cruz García, Adelina Cruz Santiago y Gerardo Cruz Bautista

Escuela Adolfo López Mateos

19 de abril, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Asado de coyote

Ingredientes para 10 personas

Un coyote, cuatro piezas de clavo de comer, tres ramas de yerbasanta, medio kilo de chile seco (guajillo, pulla o costeño) y sal.

Preparación

Se caza el animal, se le quita la piel y se le extraen las vísceras. La carne se lava con suficiente agua tibia. Se muelen los ingredientes y se extienden sobre toda la carne, procurando que el sabor de los ingredientes se impregne.

Previamente, se hace fuego con leña de encino y, cuando ya hay suficiente carbón, se acomoda un pila de seis a siete leños a cada extremo de la brasa de manera que se eleve de 25 a 30 cm. Con el apoyo de las leñas se extiende la carne y se va volteando de vez en vez.

Cuando la carne se torna amarillenta de manera uniforme, ya está cocida. Sólo entonces será momento de decir: buen provecho.

Colegio de profesores

Escuela 18 de Marzo

**Comunidad Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande,
Tlaxiaco, Oaxaca**



Kuñu vau jaa kasu

Ndatiñu jaa jatiñuyo (Jaa kuu 10 nayiu): 1 vau, kun ya'a ntuyukaa, uni ntaa yua ntoo, sava kilo ya'a ichi, ñii.

Suan sa'ayo: Ntukuyo vau, kinchayo ñiiti, tavayo jaa ñu'ú initi, te nakacachayotí jin nini. Ntikoyo ndi jio te ku'uyo siki kuñu nava na kiu xiko jio.


Sta'ayo ñu'u jin ntuku nukaji, te kuntatuyo naa kututu tikai te chukuyo ntuu ntuu yu'u ñuu ste iñu xi uxa ntuku nava naa kusuku ste uu nta'a. Ñua te kanchayo kuñuñúa siki ntukuun te xokavayo xokavayo kuñu ñúa nava naa choo kuan.

Núu ni kuu kúan nti'i kuñuun ñua te ni kuu jaa ni cho'o. Ñua te kuu jaa skákayo kee nayiu jina'ai.

**Colegio de profesores
Escuela 18 de Marzo**

Comunidad Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Combinación de varias semillas

Ingredientes para 10 personas

Medio plato de frijol negro, medio plato de frijolón, medio plato de habas, medio plato de frijol ejotero, medio plato de frijol colorado, medio kilo de nixtamal, medio plato de trigo (variedad extranjero), sal, media cebolla, cuatro dientes de ajo, diez chiles guajillo secos y tres ramas de epazote.

Preparación

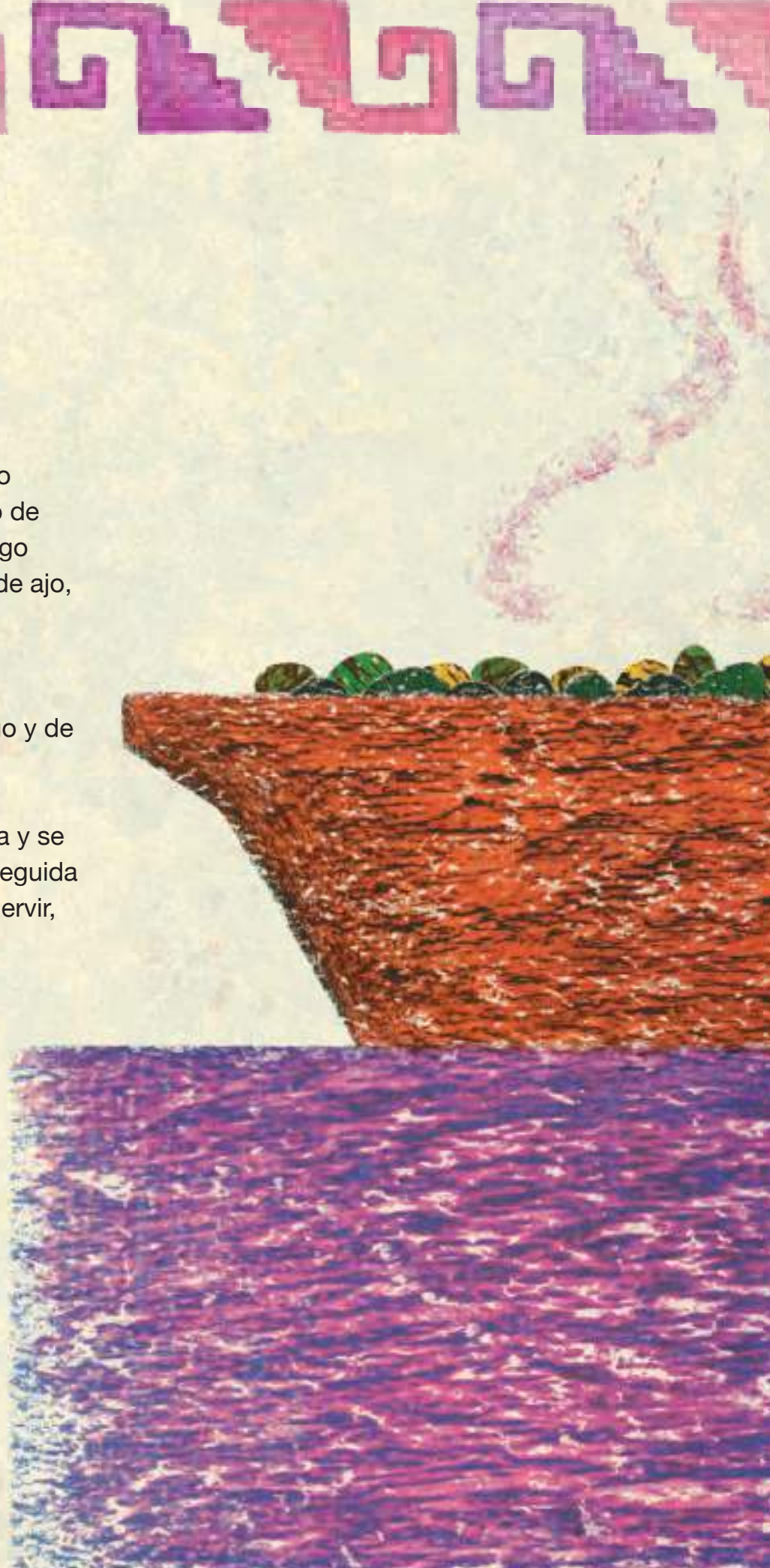
Se limpia medio plato chico de cada tipo de frijol, de trigo y de nixtamal. Se pone a cocer con un poco de sal.


Una vez que la mezcla se ha cocido, se agrega la cebolla y se muele el chile junto con los dientes de ajo en la olla. Enseguida se le agregan las ramas de epazote y, cuando vuelva a hervir, estará lista para servirse.

Colegio de profesores

Escuela 18 de Marzo

Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Nuni ndoyo

Ndatiñu jaa jatiñuyo (Jaa kuu 10 nayiu): Sava ko'o luli nduchi tuun, sava ko'o luli nduchi nduu, sava ko'o n luli nduchi lava, sava ko'o n luli nduchi vita, sava ko'o n luli nduchi kúa, nuni ja'a, sava ko'o n luli Triu (extranjero), nii, sava Ndiki , Kun un'u aju, uxi yaá ichi, uni Minu.

Suan sa'ayo: Nakajio sava ko'o nuu sani nti nuu nduchi jin triu , te nakachayo ñuate chaayo chi kisi yuu ñuu, te nuu kisiun suni chu'uyo sava ko'o nunija'a, chu'uyo in tau ñii te xintoyo na kiti kiti ni.

Te nuni cho'o ñuate ku ja chu'uyo ndiki te ndikoyo ya'a ichiun jin aju te chu'uyo nuu kisi, suni chu'uyo ntaa minu nuu te kuntantuyo naa nákiti va'a te ni kuni ja chu'uyo keo.

Colegio de profesores

Escuela 18 de Marzo

Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

Morcilla o relleno

Ingredientes para treinta porciones, aproximadamente

Un manojo de orégano, una cebolla, un manojo de cilantro, un manojo de hierbabuena, una o dos cabezas de ajo, intestino grueso del animal, sangre del animal, un cuarto de kilo de chile pulla o costeño.

Preparación

Con anticipación, se prepara la molida de los condimentos en el metate. En la matanza del animal se acapara la sangre. Se separa el intestino grueso del animal y se lava con cal y suficiente agua, se dejan tiras de media aproximadamente. Cuando el preparado está listo, se bate la sangre con la mano procurando diluir todos los grumos, después se agrega el condimento molido y se vuelve a batir agregando sal.

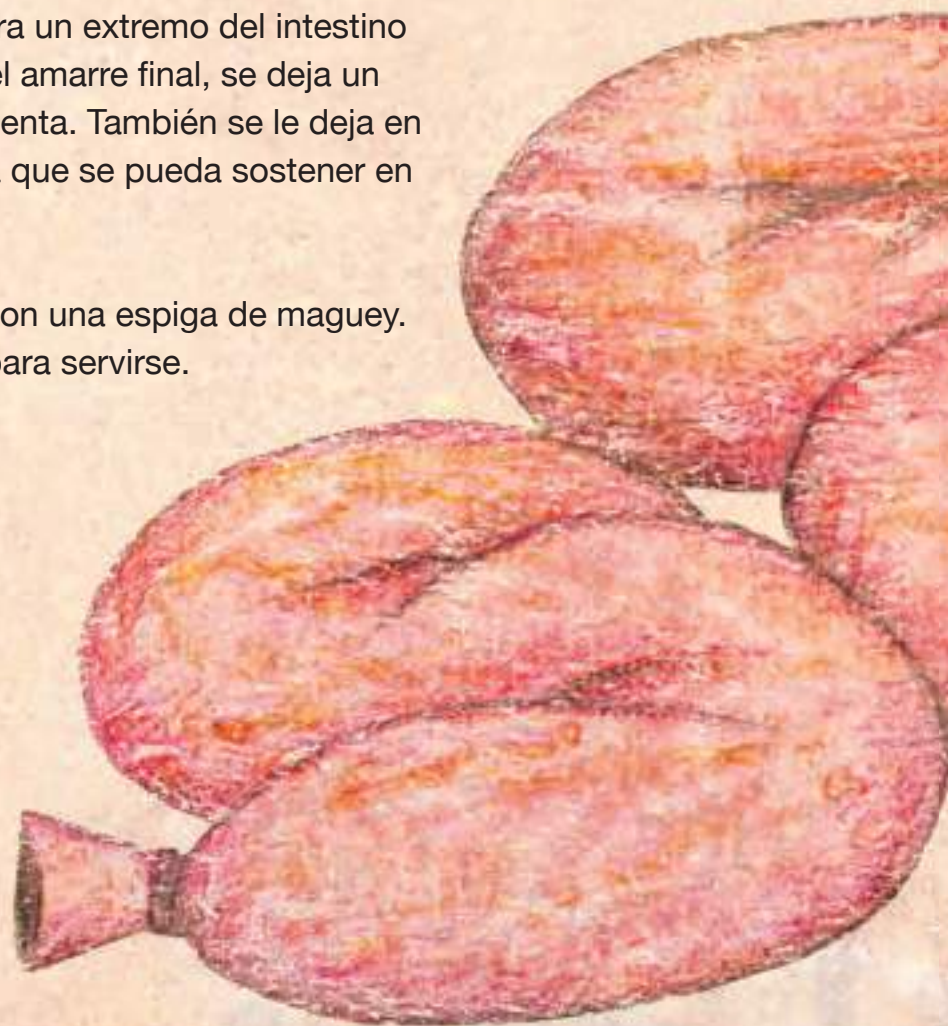
Por último, se inicia el relleno con una jícara de bule, se amarra un extremo del intestino y se rellena vertiéndole la sangre preparada. Antes de hacer el amarre final, se deja un espacio de diez centímetros porque el volumen del agua aumenta. También se le deja en cada extremo una cuerda de veinte a treinta centímetros para que se pueda sostener en la orilla de la olla del caldo con una vara atravesada.

Para saber si el relleno ya está cocido, se punza el intestino con una espiga de maguey. Si brota un líquido claro, es indicio de cocimiento. Está listo para servirse.

Colegio de profesores

Escuela 18 de Marzo

Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Jiti niñiti

Ndatiñu jaa jatiñuyo (jaa kuu oko uxi nayiu nayiu): In nu'uni luli orégano, in xini ndiki, in manjo de cilantro, in un'uni luli ita minu, in xi uu xini aju, jiti kánuti, niñiti, in ko'o ya'a ichi (costeño).

Suan sa'ayo: Xinaka ntiko tua'ayo jio'oyo nuu yoso, nuu janiyo kiniun ñua stútuyo niñiti. Ki'i tua'ayo jiti kánuti te nakachayo jin kaka te jin nducha ñini, xintoo naniyo natu in ntaa in ntaa.

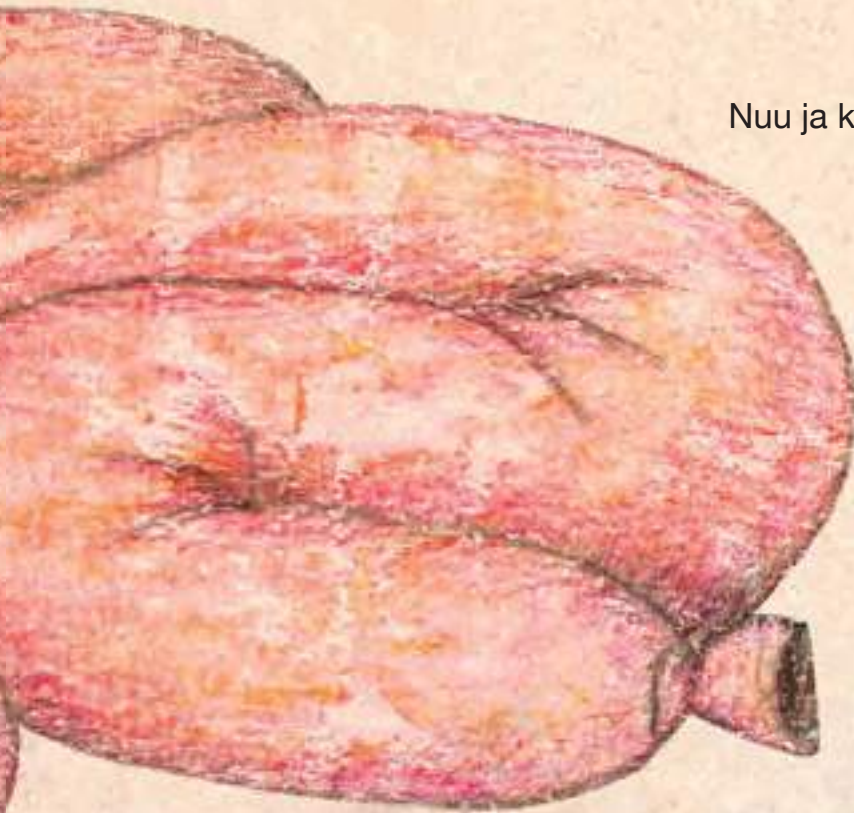
Sakanuyo niñiun jin jio'o jaa nintikoyo, va'a ñá sakanuyo jin nta'ayo, sija'ayo ñii.

Núu ni kuu vaá niñiun te chu'uyo chii jitiun jin in tikasi, mas chitu xan-yo nama kuu ntaa nuu cho'o, xintoyo kun xini ntaa yusava, nava kuu jakununi. Tee xintoyo uu too nta'a nava kuu jukotaka yu'u kisi nuu cho'o.

Nuu ja kuakuyani choo, te tuji chi jin in iñu yau, te kenta ntucha yaa chi te ni jiniyo ja ni cho'o. Ñuate kuu ja chu'uyo keo.

**Colegio de profesores
Escuela 18 de Marzo**

Comunidad Guadalupe Victoria, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Planta medicinal: estafiate

Antes, todos los hombres grandes curaban con estafiate, porque no había hombres que curaran. El baño de temascal con esta planta medicinal se usa combatir la tos y las gripas. Hay que cubrirse bien con las cobijas para que no nos pegue el frío. Hay que cuidar nuestra salud de la enfermedad. Hay que pedir estas plantas medicinales a las personas que las tienen, si no, hay que preguntar. También en la plaza de Tlaxiaco se venden estas plantas. Cuando estemos enfermos hay que buscar, no lo dejemos.

Cecilia Ávila Ávila
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku ntanta, yuku sayu

Nda'a tee ñanu xina kuma'a nda'a yuku sayu kutantade, chi ndu'u teentanta, chiyo nii de kayo in yuku yava ntakuyo, kuekayu, kuekanji de ntataviyo so'o de kavayo tani ma kaniña kanji ndiko, yuku saya de jini, kotoyo mayu ntu nakue kuyo nduvayo in yuku ntata nda'a ñayivi tu ndu neva'a yuku ntanta ya de su nta'a tanyo neva'a de kanka tan ntayo de sade kuniyo, suni manu yavi Ndinu, suni kayavi yuku ntantata ya, nkuyo de ndukuyo yuku ntanta ya, ntun du'u de nako ma'a yuku ntanta.

Cecilia Ávila Ávila
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca



Instrucciones para freír frijoles

Se busca lo necesario: aceite, chile, cebolla, ajo, tomate y una cuchara para batir la comida. Se pone la cazuela en la lumbre y se agrega el aceite, el chile, la cebolla, el ajo y el tomate para que se tueste. Una vez preparado se vacía el frijol en la cazuela para que hierva, cuando esté bien hervido ya se puede comer. Así se fríe el frijol en San Juan Mixtepec.

Araceli Bautista Rojas
Escuela 15 de septiembre
Barrio San Pedro, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixi stutu-na ntuchi

Xinaga ntuku-na kue ña tsiniñu'un-na tono ya'a tikumi, aju, acichi, titsa'an, tsi in yutu tikasilu takua kavanuu-na nchai sara ta ni ne'en-na kue ña tsini un'un-na sara chikaa-na acichiga, ya'aga, ajuga, tikumiga ini titsalanga takua na kasu-i sara ta ntsinu ni kasui sara koyo-na ntuchiga nuú titsa'anga takua na kitia sara ta ni kiti nduchi-ga cha sara kuu katsi-na ntuchiga, saan stutu-na ntuchi ñuu Snuviko.

Araceli Bautista Rojas
Escuela 15 de septiembre
Barrio San Pedro, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Árnica

El árnica nace en el campo, a la orilla del río, en el terreno de cultivo o en cualquier otra parte. Es silvestre y nace cuando llueve mucho. Su tamaño es pequeño y tiene una característica: se pega en la mano cuando la agarramos. El clima donde vive es frío, sus hojas son verdes, su flor es amarilla. Es medicinal, sirve para curar heridas internas y externas en cualquier parte del cuerpo, para que se quite el dolor que sentimos y nuestra herida cicatrice pronto. Las madres de familia también la utilizan cuando tienen a sus bebés. Las partes que utilizamos son las hojas y la flor. Se hierven ambos y se toma como té. También se caldea en la parte afectada para que se cure.

Elvia López Gaytan, Leticia Hernández Gaytan, Filiberto Hernández Gaytan, Janeht López Santiago y Verónica Santiago López
Escuela Adolfo López Mateos
Llano del Sabino, Apazco Nochixtlan, Oaxaca

Arnica

Árnica kana dagua ka'a yodo kana nda'axi k usa kui xitaxi k usa kua'an n asa kun davi sa'a nanasa. Árnica nande'e sa ditindo mendo sa ka nindodondo ndutsa árnica sa kunu sando sa ditindo xi hora u'uvi kuitindo dan du'guando árnica sa ko'ondo texi sa hora kayundo nyikondo árnica xusaxi chidondo sa kayu.

Elvia López Gaytan, Leticia Hernández Gaytan, Filiberto Hernández Gaytan, Janeht López Santiago y Verónica Santiago López
Escuela Adolfo López Mateos
Llano del Sabino, Apazco Nochixtlan, Oaxaca





El águila

El águila es un animal con plumas, anda en el cielo. Es dañino, se come a los pollos. Tiene garras largas, vive en las peñas.

Leonardo Rojas López
Escuela Cuauhtémoc
Jefatura número 20
Tierra azul, Tlaxiaco, Oaxaca

Tasu

Kiti nee tumi viti jikoti sukun, kui'nati tiuun, kani vi'l yikitiiti ne kana chu te'ya-ti, kixiti nuu kava.

Leonardo Rojas López
Escuela Cuauhtémoc
Jefatura número 20
Tierra azul, Tlaxiaco, Oaxaca

El gato

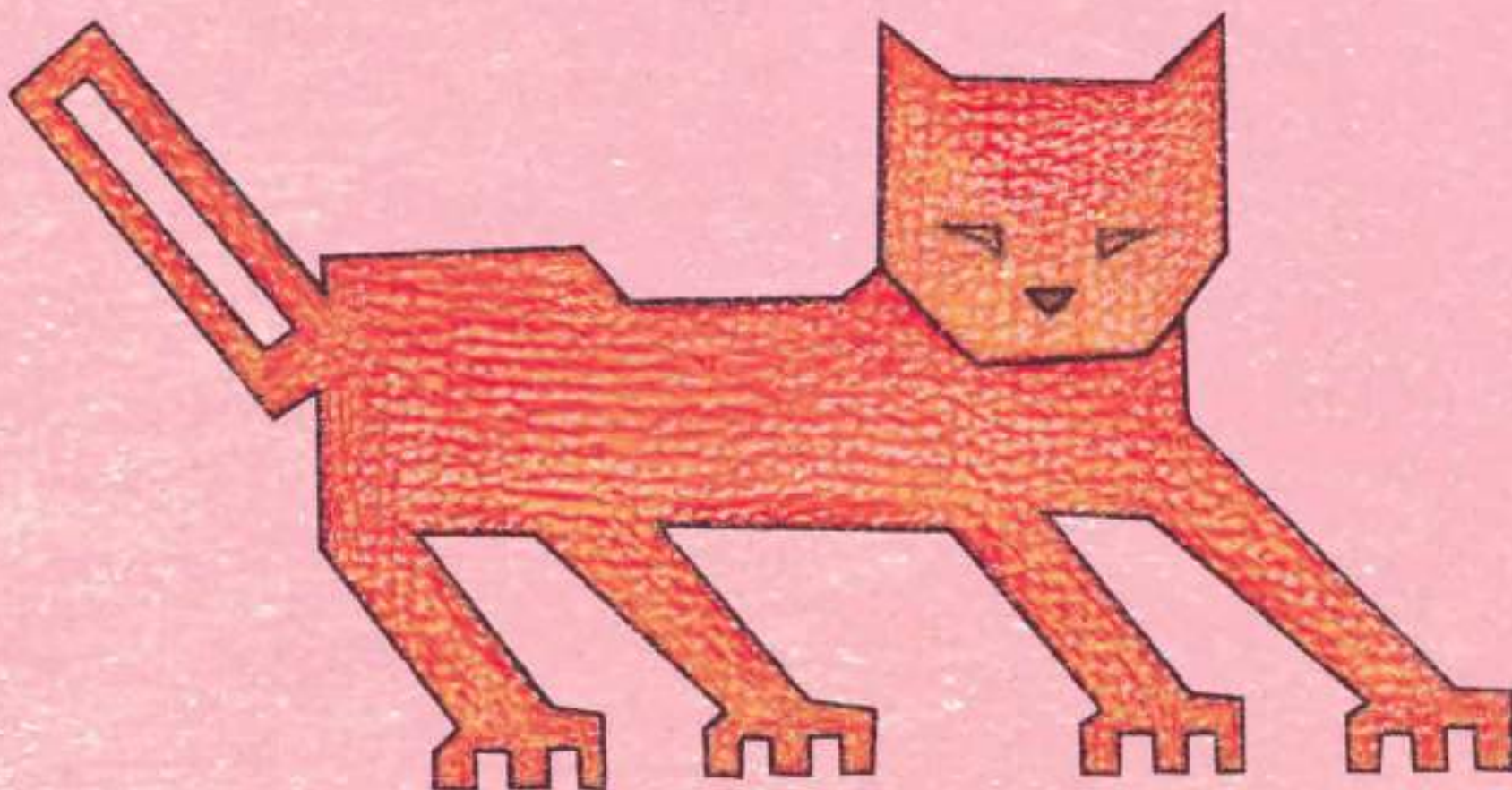
Es un animalito chico que vive en la casa. Tiene pelos, cola larga, come masa, ratones, tortillas y lagartijas. Duerme encima de la cobija o junto a la lumbre.


Efraín Gracia Rojas
Escuela Cuauhtémoc
Jefatura número 20
Tierra Azul, Tlaxiaco, Oaxaca

Vilu

Kiti luli iyo ve'i viti nee ixiti, kani su'mati yajiti
ñujiee, tiñi, jee chile kixiti nuu soo axi yunu'u.

Efraín Gracia Rojas
Escuela Cuauhtémoc
Jefatura número 20
Tierra Azul, Tlaxiaco, Oaxaca





Mi casa, las flores y mi escuela

Mi casa está hecha de madera y el techo es de lámina, es chica. Tengo flores y dos o tres árboles. Cerca de mi casa pasa un río. También tengo pollos, guajolotes y un poco de maíz.

Mi abuelita nos cuida, a mí y a mis hermanitos. Mi papá y mi mamá no están, se fueron al norte. Mi abuelita es empleada. Voy con mis hermanos a la escuela. Cuando regreso, llego a estudiar, leer y a escribir.

Cuando tengo dinero compro un refresco y una torta. Salgo a las dos de la tarde. Me voy a donde está mi abuelita a comer tortilla y regreso otra vez a la escuela a las cuatro de la tarde, salgo a las seis para irme a la casa a hacer la tarea y a descansar.

Jessica Sosa Ventura
Escuela 16 de septiembre
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Ve'e, ita jin ve'e skua'asa

Nu ve'esa o yutnu, o ndesi kaa, ve'e lulú. Neva'asa ita, uu, uni yutnu, xatni nu o ve'esa xa'a in xute, suni savaa chun, ko'olo, in tao nuni.

Ndakani in nana ja'anu ja jitoña jin kua'alulusa, tatali jin nanali tunaney kao kuankui nde jira, te nanaja'anu sa chi netniuña, ki'isa jin kua'asa nu ve'e skua'a, kentasa skua'asa, kausa jin tesa.

Kiu nesao ke'esa tevixi jin xita xasa ka uu, kuanosa nu o nana ja'anusa kasa xita ndajiokuinsa tukuni nu o ve'e skua'a kun; nu ni ñini xasa ka iñu, kisa ve'esa sa'asa tutu jin ja ndatatusa.

Jessica Sosa Ventura
Escuela 16 de septiembre
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Blusa típica

En Candelaria de la Unión las señoras bordan sus blusas típicas. Para esto compran manta blanca, hilos de diferentes colores y una aguja grande.

Las hacen en partes, empiezan por el frente bordando animales del lugar como coyotes, gallos, perros, venados y otros. Después bordan las mangas haciendo figuras de animales y al final juntan las partes de la blusa para acabar el bordado. Tardan veinte o treinta días y las hacen para sus hijas o para vender.

Argelia Bautista Vásquez

Escuela José María Izcabalceta

Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Su'nu ita kiku ñaa

Nuu ntuva ki ti'i, taka nana, kaa kikuña
sa'ma ita ñaa ñaña sa'ma kuixi, xuka ntee
kua'a nuu ita, i'i xiki tiku kanu.

Kasa'a sii-ña, kixai ichi nuu tee kiku kiti to'o
nuu ina-ti: tivau, li'i, lili, isu i'i inka-ti, yukate
kiku sa'ma nta'a i'i nuu ika kiti i'i te skina-i
nuu sa'ma ita xanti'i. Xa'a kiku ntiña sa'un
ita, kuu kue oko i'i oko uxi kivi. Kasa'ña yaa
kuni'un se'e ña i'i xiko-ña.

Argelia Bautista Vásquez

Escuela José María Izcabalceta

**Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco,
Oaxaca**



La hormiga

La hormiga es pequeña y vive en un hoyito muy chiquito. Cuando se nos cae algo, las hormigas lo recogen y lo llevan a su casita. Las hormigas rojas pican muy feo, nos salen ronchas rojas y nos da comezón. Ponen huevecillos, hacen diferentes trabajos para comer, porque si no comen se mueren en el hoyito donde viven porque es muy hondo. No hay que molestarlos porque son seres vivos como nosotros. Algunas de ellas se convierten en chichatanas, muy sabrosas, por cierto.

Arelí Aguilar López
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca

Xchoko

Xchoko Luliti ndeti ynu Sabih Luli kani kagua nda chuko kana kivi kaki nuka ka'a ve'eluliti ndora xchoko kua katuñati ken ndilli Kano aku'a nuka kata ntú u jankiti ndibi de kateteti kasa tiñu ti tagua kakati jano'a ntú kallati ini posu un kandetiti kunu inka ma kastaizo.

Arelí Aguilar López
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja
Agua Zarca, Tlaxiaco, Oaxaca





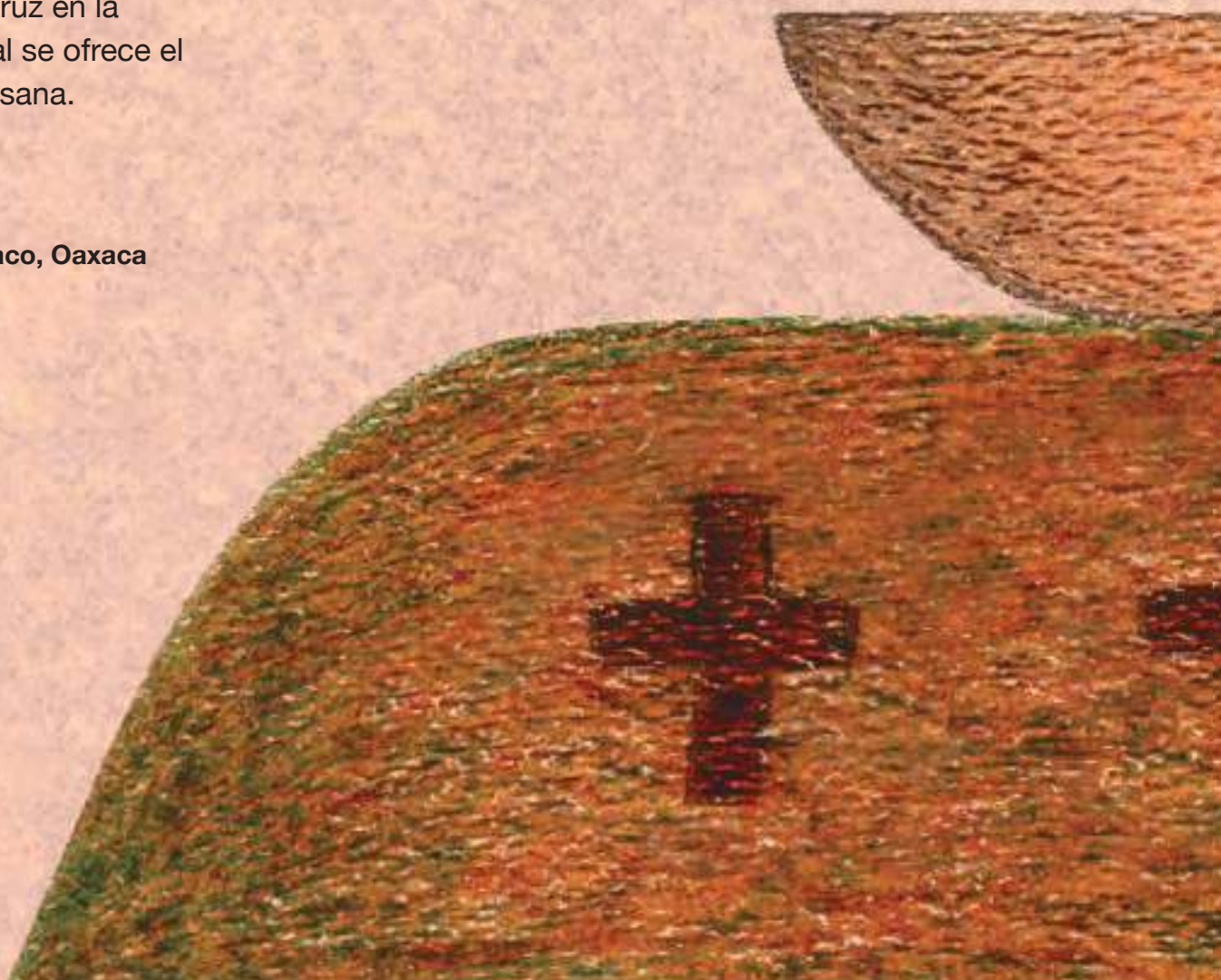
El espanto

Cuando una persona se asusta con los animales o se resbala en el río o en el pozo de agua, el señor San Cristóbal se enoja y agarra cualquier cosa del suelo y la mete en el cuerpo de la persona. Pasa el tiempo y la persona se enferma de vómito, diarrea, dolor de cabeza, dolor del estómago o queda coja. Entonces se busca a un abuelito o abuelita que sepa curar de espanto. Llevan con la curandera una jicarita con agua o pulque al lugar indicado, ésta quien empieza a pedirle a la tierra que entregue el alma de la persona enferma. Luego, marca tres cruces sobre la tierra con una varita, tira el agua para hacer lodo y con este material pone una cruz en la frente de la persona enferma. Al final se ofrece el pulque y al otro día la persona está sana.

Alicia Ortiz Bautista

Escuela Ignacio Zaragoza

Nunuma, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Ku'e yu'u

Tu'u in nchivi jan yu'u niniku ja su'u kiti, jakantee nuu ntutejika, ji soko de kuxen ñu' un'nte'yu de chi'i nanikú ja iyo nuu yiki kuñun de jika kivi, a kuiya de ke'en kue'e nchivi nuja, kun, ku'u xini, sa'a ini suni kinto lenkonta, ntukunta taña'un a na'nu ja jini nake'en ñu'un kunta'ana ñaji luli tinto'o luli, ji-ntaxi kentaña de ka'aña chu'chi ñu'u tava nakua'a anu de ntukuña nutu luli jakina ja tuni nuñu'un de ke'ena ntute josoña nuñun ke'ena nte'yu kiina teen nchivi ku'u de tun kuu de jatina ntixi kuijin de inka kivi de ja ntuva'a nchivi ku'u.

Alicia Ortiz Bautista
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



La muchacha que fue pedida

En un llano vivió una muchachita que fue pedida para casarse y no quiso. Se salió de su casa, caminando hacia una ladera. Se sentó, estiró sus pies y miró cómo iba mucha gente hacia su casa, por eso ese paraje se quedó con el nombre de Peña estirada.

De ahí se paró, siguió caminando, hasta llegar donde hay una Peña grande, una víbora la mordió y por eso se quedó con el nombre de Peña de víbora. Se paró y siguió caminado, hasta llegar a donde hay una laguna y le dio tristeza, entonces el lugar se quedó con el nombre de Laguna triste.

Volvió a caminar hasta llegar a un llano y en ese lugar empezó a escarbar. Encontró jabón y por eso el lugar se llama Llano de jabón. Siguió caminando hacia una loma, de tanto caminar se cansó y empezó a quejarse, por lo tanto se quedó con el nombre de Loma quejosa (actualmente lleva el nombre de 19 de abril).

Después se paró, siguió caminando hasta llegar a otro lugar y empezó a poner estacas. Ahí se hizo laguna, por eso el lugar se llama Laguna de estacas. Continuó su caminata y de tanto caminar empezó a llorar. En ese lugar donde estuvo llorando se quedó con el nombre de Llano de lágrimas.

Avanzó caminando y llegó a donde había sótanos y quedó estéril, actualmente el lugar se denomina Nunuma. De ahí pasó a otro lugar donde había muchas flores rojas y por primera vez empezó a menstruar, ese lugar se quedó con el nombre de Flor roja.

Retrocedió al lado derecho de su camino hasta llegar a una cueva donde nacía agua. De ahí llamó al cantor y a los músicos pero no acudieron al llamado, por eso la muchacha se convirtió mitad de agua y la mitad de piedra. La cueva se quedó con el nombre de Casa de lluvia.





In ña'a luli ja jikanta

I yo in ña'a luli a ntee in yoso de jikanda ja a tanta'a de ntuni kuniji, de nkeejin ve'e jikajin in kuato de jekuntee de skaa si'i nukunte'e nuu kaa ve'e ja kenda ne'e nchivi kua'a ve'e jin, de saa de kendoo sivi kava kani.


Nuka de ndakuiñi jin, jikajin de nikendajin nuu iyo in kava ka'un de ñuka ntuni jiniji de kenda in koo ndii tijin, de saa de skunani nda sivi kava koo, de tukuni jikajin de kendajin nuu nde in mini de nku kueka ne'e ini jin de saa de kindoo tuku sivi mini kukucka ini.


Tuku nakata de kenda in nuun daa de nkije'e jete de nani'i in nama de skunaniji ñuka nuu daa Tunama, de kua'a tuku ichi siki de statu ne'e de nkijie'e tana de suka de skunani nda tuntana de mita nani tu'un stila 19 de abril a suka nani ñuu ya'a.

Nakuiñi tuku de jika kua'a de kenda in nuu a jani ne'e nduyu de nduu mini cuka, de suni skunani mini nduyu.

Na kee ichi tuku de kenda nuu ndee yavinuma de kindoo kuu nala numa, de mita nani ñuka Nunuma, suka nani inka ka ñuu, ñuu tee suji. De ña'a luli ya'a de nejia'a inka ka nuu de kenda un deendee ndasi ita kua'a, de yuka de no'ojo kue yoo a ma xinañu'u de yuka de kendo sivi ita kua'a.

Nda jiko jin ichikua'a de kenda nduu iyo kava savi, de nka'ajin nchivi nakuatu jinda nchivi tee yaa, de nduninkuni da kenda nda, jee saa de na'a luli ya'a nduu jin sava ndute jin sava yuu.






Unas personas con poder espiritual, llamados casicas, de San Andrés Chicahuaxtla fueron a recogerla, llevándola a la laguna de su pueblo, por eso se dice que son ricos y todo el tiempo se conserva la humedad y su bosque es siempre verde y frondoso.

Eduardo Bautista Reyes

Escuela Adolfo López Mateos

19 de abril, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Nda achivi ntunu ja nduu suji, nkiinda, nsakui'na nda na'a luli
a nduu yuu jin undute, kua'a nda jin ñuu da, de mchu'u nda ini
mini, sukua kuu ja de mita kuu ne'e savi, de nikani iyo kuii yuku
nda tee ya. Suu mini yaa kuu ja iyo ñuu nani tu'un stila Laguna
Chichahuaxtla Putla.

Eduardo Bautista Reyes
Escuela Adolfo López Mateos
19 de abril, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca.



La muerte de un hombre costeño (negro)

Cerca de San Isidro Ñumí hay un lugar que se llama “lugar donde murió el hombre costeño”. Según cuentan los antecesores de nuestra generación de hace miles de años, por este lugar tenían que atravesar los viajeros que traían los productos desde la costa hacia Puebla, y de Puebla hacia la región de la costa. En ese tiempo ya que había gente en el pueblo de San Juan Ñumí. Cerca de ese lugar se había ubicado un grupo de migrantes que venía en busca de un lugar para establecerse. Una de tantas veces, circulaba por ese lugar un hombre costeño acompañado de su esposa. Este grupo de personas al ver solitaria a esta pareja y con la ambición de robarles sus productos planearon asaltarlos. El hombre costeño defendió sus bienes pero eran muchos, después de golpearlo con palos y piedras lograron matarlo, su esposa logró huir. Por ese motivo el lugar se llama “lugar donde murió el hombre costeño”.


Omar Sosa Martínez
Escuela Mixtecalt
Jefatura de Zonas número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Tno'on ndakani

Yatni yute veé o in nu nani xiki teetnu kandakani ñayu Jana'a ja ni kao'nde ku nana'a ja yatni ñuu ya'a in ichi ka'anuni ja kao xika ndi'i ñayu ni o kikuei ichi ñuu kaa vi ñu yoko ja o jankuey nde yutedio te ndeyutendio o kikuey te ni o jankuey nde ñu yoko vi ni ñuu kaa, ka o xiko ntinu'u nu jani kaoxiko vi suni ya'añi, te sa chi jani kao ñuyu nu ñuu timi, te yatni ñuya'a ku nuni kasa'a ñuu sava ñayu java jikuey ndejika ja ka ndukude ndenu visa'añude te ñayuya'a ni ka jini ja ichi yaá kununi kao jika di'i ñayu o jan kuey jika, te ni oinkiu in ñayuyii jioditade jin nasilide, te ni kajini ja kajiondita tee yii ya'a jin ñasilide, tee ñayuya'a ja inu kui'ina ni o in kiu te ni kaska'atna ja vi kasi teeya'a tee ñayuyiya'a jantu ka'ande kuña'ade nagua ndisode, te ñayuya'a ni ka jasi jinteya'a chikua'a ndeva'ade kaku teni ka kuunñade yu vi yutnu te teetnu ya'a chi ni ji'ide te ñasi'ide ku ña'a nikaku ja tu nagua ni ndo'o te ña'aya'a ni jino yu'uña ja mavi ka'aniña, te tno'o yun gua nani xiki teetnu.

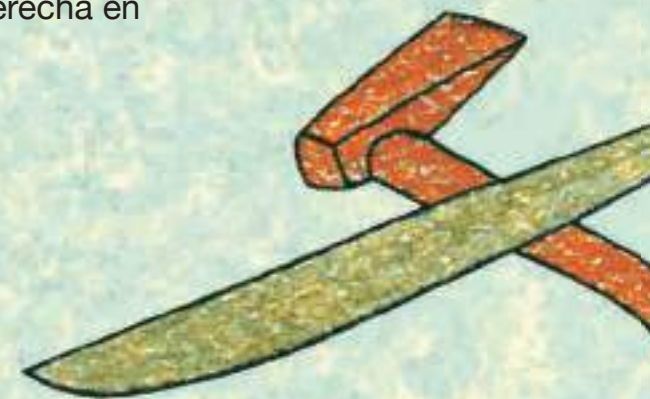
Omar Sosa Martínez
Escuela Mixtecalt
Jefatura de Zonas número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



La llegada del niño milagroso a Nundiche Tlaxiaco, Oaxaca

Cuentan los abuelos y bisabuelos que en 1842 o hace 163 años llegó, o lo trajeron, el Santo dulce nombre de Jesús a Tlaxiaco, pero no querían aceptarlo. Los vecinos de Nundiche mataron un novillo para celebrar su fiesta y los señores de Tlaxiaco dijeron que no participarían porque no era milagroso. El santo niño se dio cuenta de que los tlaxiaqueños no lo querían y se fue caminando hacia Nundiche donde le pusieron por nombre “el santo dulce nombre de Jesús”. Los de Tlaxiaco vinieron a Nundiche a buscarlo y decidieron que el niño se quedara en este lugar. Después se arrepintieron e intentaron llevárselo, pero al levantarlo se hizo pesado y no aguantaron. Varias veces buscaron la forma de llevárselo pero no pudieron y los de Nundiche ya no lo dejaron ir a Tlaxiaco. Los tlaxiaqueños se enojaron mucho porque vieron que era milagroso. Se armaron con rifles, pistolas y espadas, etcétera y vinieron a Nundiche. Cuando los de Nundiche cuando se dieron cuenta de que los tlaxiaqueños venían armados rápidamente se armaron con machetes, hachas, ondas, cuchillos, picos, azadones y palos en forma de lanza. Se pelearon y ganaron la batalla con mucha valentía y astucia. El santo niño les dio fuerza para que ganaran. Hasta la fecha el niño vive en Nundiche y cura a los niños jóvenes, ancianos y señores que vienen a visitarlo. Algunos vecinos del pueblo creen que el material de que está hecha la cabeza de la imagen es de fibra de vidrio. El niño está sentado sobre un trono dorado, tiene cabellera sobre puesta propia de un infante y sienes rodeadas de resplandor. La cabecita se ve ligeramente inclinada a la izquierda. Tiene las manos en distinta posición y los dedos de la derecha en actitud de bendecir.

Rosa Cisneros Reyes
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca





Ni kenda chuu”chi iyo va’a

Ni kenda kani xa’nu nana xa’nu kada kani 1842 xinda’a ni kenda chuu’chi ni kenta xaa ndinu te tunika kuini xi na keeixa xu’uxi kikaya xi ndakuatui un una kivi tete ñuu nundichi ni ka ja’anite in xindiki ni’i xa jin viko xaa tee ndinuu ni kaa ka’a te jamaxi xa’ate viko xaa chitu va’axa te xu’uxi ni jini xaa ate ndinuu tu ka kela te ja te te va xixa ichinda te ni kaxiko te xivira ytunduxi te dinu ni xikotexa jidakuixo te ya taji dakuiyote ya te ni kake jaate ka tuu te nii Jana kedoo ja ñuu xa’a te xuu te to’o ndinuu ni kada kani ini tee ndinuu ni kakuini xi xuiuteya nuni kana neete ya nutenixo’a ve va’a ya maya ni kakudete vi kuaka te ya te kee xichi ni kandoyute daxa jixaate ja ji kuixotera nuu ni kaxido teya nute kuanokote ndinuu ñuu te ndinuu xai ni kakiti ini te chi ni kajini te ja vaaya te dinu ni kakuixo te tu xite kandiyuchi nute vavi kote ñuu xaa te texaa xini te xavajikote Ndino.

Rosa Cisneros Reyes
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca





Leyenda

Mi comunidad es Allende y se ubica al este de Chalcatongo. Tiene un bosque muy grande y espeso de árboles de ocote y encino, la gente se dedica a la agricultura. Lo que me gusta de mi comunidad es que tiene un monte grande que se llama Cerro del padre. Dice la gente que así le pusieron porque un día un padre pasó por ahí para ir a Tacahua a dar misa, de regreso venía subiendo y cuando llegó al cerro se puso a descansar y le dio mucha sed. Entonces se agachó a tomar agua de un pozo y después de tomar agua, dicen que el padre se perdió en el cerro y no apareció, por eso se le llama Cerro del padre.

Marta Santiago Ruíz

Jefatura número 20

Allende, Chalcatongo de Hidalgo, Tlaxiaco, Oaxaca



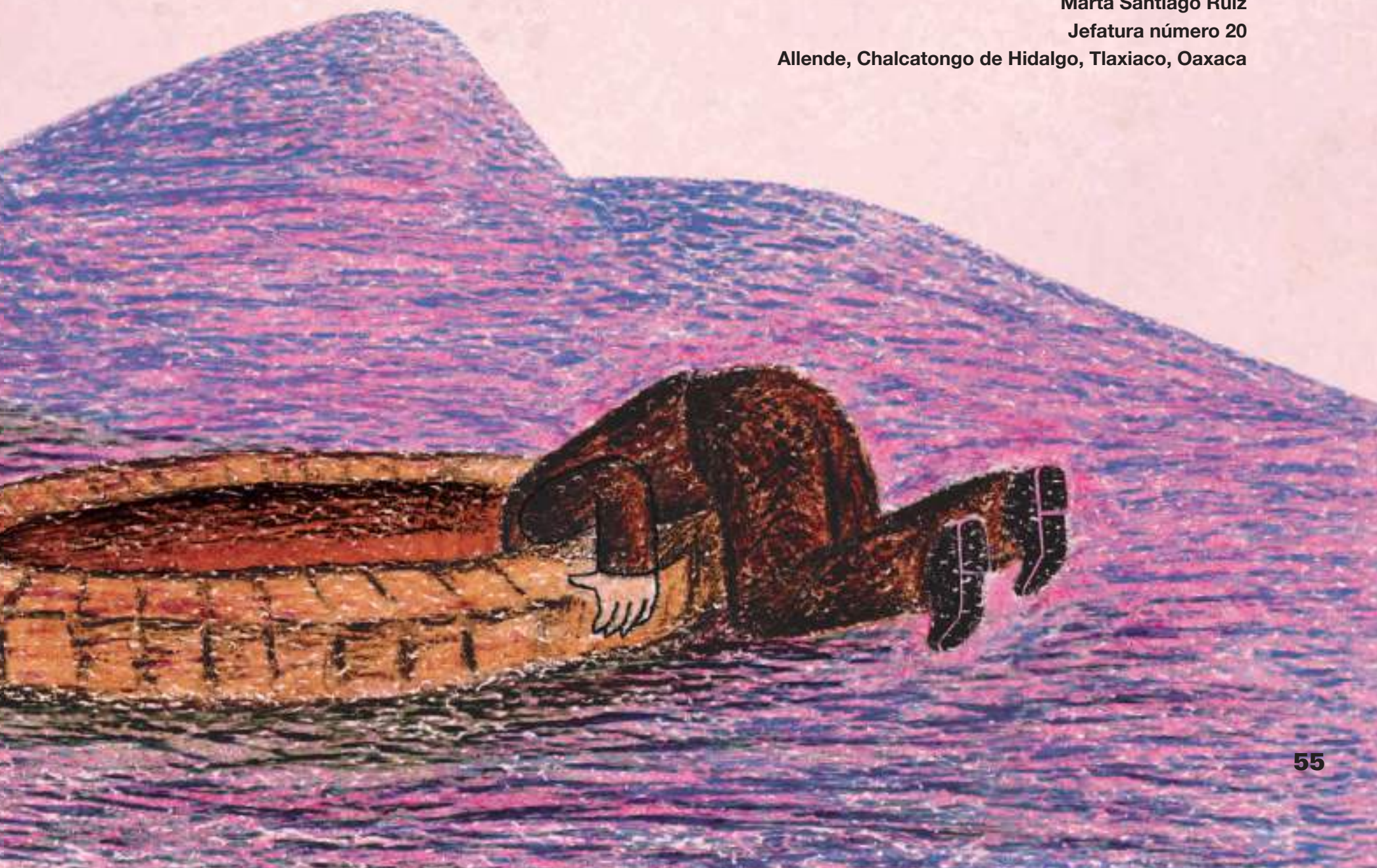
Nana kanina in tun

Ñuu ndua sndiki ichi nu kaana ndtkan di ñuu ndeya yo in yuku ka'anu inxa yunu nu yuxa, te in yunu nukaji, te ñayiu kajitu ñuu te jatani ininaa ñuu ndua sndtki jaa yuva in yuku kanu te nani yuku sutu, te kake ñayiu ji'ina ja sua nani chi in kiu in sutu ni'ija'a ku'a ñuu kava a kua sa'a te ja naxu kui vin di te niinda ve, te jaa inya yuku te nikuita te ni ki ja'a jichi nducha, te nijii tu te, nijii'nducha soko, te jaa ni nai'nducha, te kakee ñayiu jina'a jaa nini yuku, un in xa yunu te ni kananduku, te tuni kanani te ni ndo'o nani yuku sutu anovina.

Marta Santiago Ruíz

Jefatura número 20

Allende, Chalcatongo de Hidalgo, Tlaxiaco, Oaxaca



La leyenda de los malinales

Hace muchos años hubo un rey que vivió en el cerro de Yucuañe. Ese rey bajaba a pelear con el rey de Tlaxiaco por una flor que se llamaba flor de espalda. No se sabe cuál es la flor que se llamó así. Ese rey estuvo viviendo en un palacio viejo, que era el palacio del hombre conquistador que estaba en Yucuañe. Dice la gente que todavía están ahí su ropa y su corona, que si uno va a donde vivió ese rey, se va a espantar porque hay muchas calaveras tiradas, de la gente del rey de Tlaxiaco que mataba. Ese rey perdió sus tierras porque hizo una apuesta con el rey de Yucuañe para ver quién ganaba la flor y las tierras. El rey de Yucuañe estuvo contento de tener tierra en el monte.

Maritza Bautista Juárez

Jefatura número 20

San Bartolomé Yucuañe, Tlaxiaco, Oaxaca

Xai xana'a

Nde kuiya xana'a ni xiyo in te ni xa'un xa nixiyoye un in yuku, te yukua kerre chixin yu kanaye xi'in in te nixa'un ndinuyu xa in ita ni nani itayata ñatu xinio na ita ni nani itayata, te yukuan ni xiyoye un in palacio xay mallinales, ni xiyoye un ñuu te ka ka'an ñayivi xa iyo sani sa maye. Ka ka'añayivi xanu nakio'o yukua un nixiyoye, ki yuo chi kandatu yiki ñayivi ni kaxi'iyu, te ni xa'un ni ski'inye ñu'uye xi'in ita yu chi ni ka ka'anye xi'in inka te yu nayondo kunde te ni'i ñu'uyu xi'in ita yu. Te ni xa'un ñuo kueteye xa ni ni'ie ñu'uye.

Maritza Bautista Juárez

Jefatura número 20

San Bartolomé Yucuañe, Tlaxiaco, Oaxaca

Hombre gigante

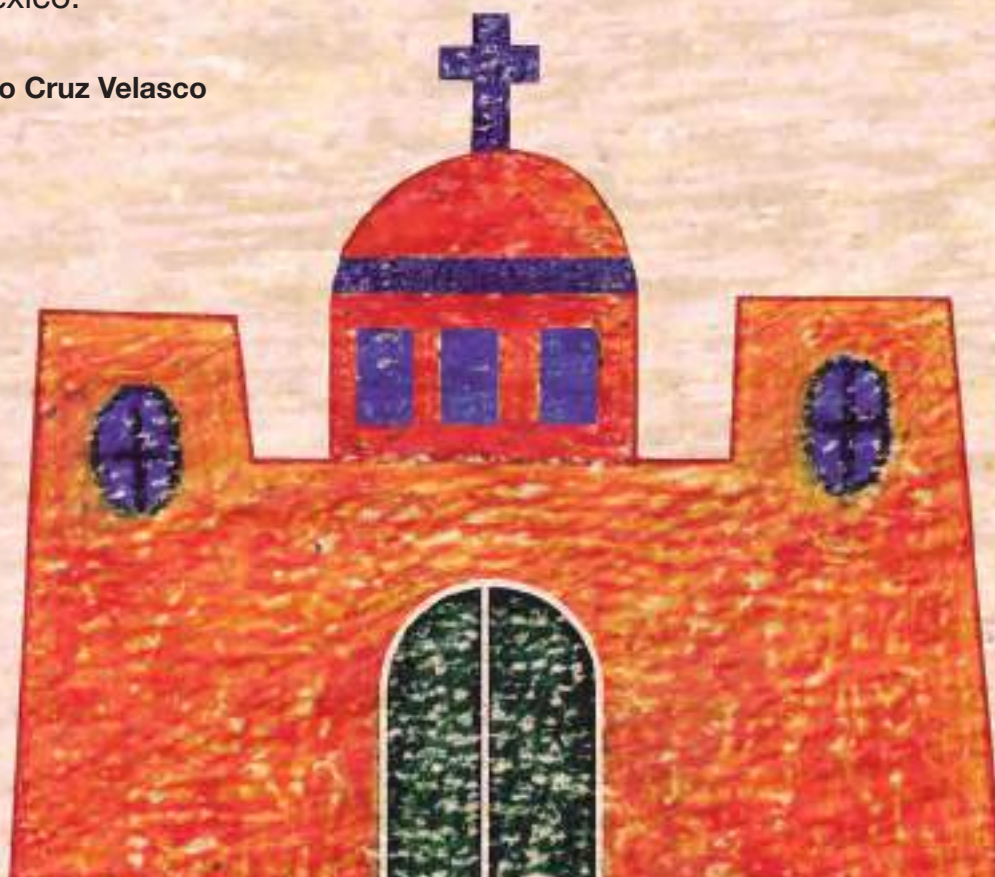
Había una vez un hombre gigante que era el rey de Tilantongo y había juntado muchas piedras para construir una iglesia. Dio un solo paso hasta el lugar llamado Pie de marrano, donde había amontonado las piedras. Una persona que estaba regando agua en sus terrenos, le avisó a la gente. Por la madrugada había mucha gente platicando. Una persona curiosa según le llevaba de comer al hombre, pero cuando llegó ya no había nadie. Dicen que el hombre gigante dio un solo paso hasta San Miguel Achutla donde construyó otra iglesia que quedó incompleta, también por culpa de una persona curiosa. El hombre dio otro paso hasta llegar a Pinotepa Nacional, donde construyó otra iglesia. Terminando ésta, dio otro paso para llegar a Cacahuilpan, donde construyó la Basílica de Guadalupe, también conocida como la Villa en la ciudad de México.

Eloy Martínez Martínez y Alejandrino Cruz Velasco
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Tee ndoso

Iyo ikivi y te ndoso nis tutude yuu ja saai veñu
‘u, ñiayivi nijini nis kai ijaai ndenu nani ja’aa
kuchii nis tutti kues yuu ja saai iñiayiviyaki ndute
itui nijaña’a un ñiayivi orre neeyu i yo kueete
kandanuu iñiayivi kavili kuaa jisiani jakaji orre nijai
ñiatucki ñiandoo nukuiñi kakai tendoso niskai
y jaai nde ñiundiku ndenu nisa’a Venus ndenu
ñiatu nijinja kuechi niayuvi kavili nistakai ija’a
ndenu yoko ndenu nisa’ai veñu’u nisavi niskai
ja’ai tenijande nuyoko ndenu nisa’ni veñuu nisa’ai
satuyokojiinu’u nukoyo.

Eloy Martínez Martínez y Alejandrino Cruz Velasco
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca





El pueblo de los chirinos

Me contó mi padre, que se llama Isidro Núñez Salazar, de 93 años de edad, que le contaron sus tatarabuelos y abuelos que el primer hombre que vino a fundar este gran pueblo llamado Santa Catarina Yosonotú, provino del sur de Tlaxiaco. Esto ocurrió hace más de 600 años. El hombre era conocido como Chaa chii nrijinu (hombre del sur de Tlaxiaco, chaa-hombre, chii-abajo o sur, nrijinu-Tlaxiaco). Posteriormente lo llamaron Chaa chinrrinu. Por último, la palabra se españolizó y nos llaman Chirino.

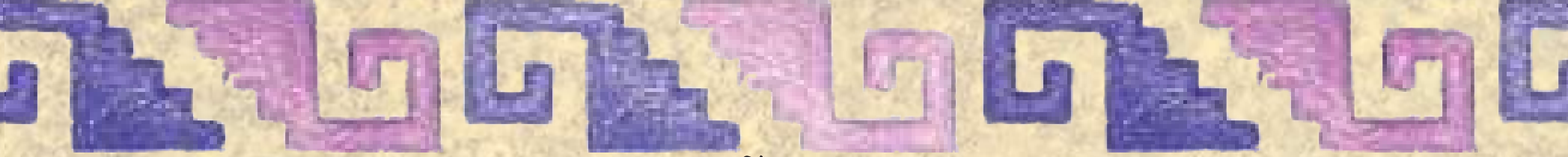
Este personaje, según era el décimo sexto hijo de un horrible hacendado llamado o apodado Tata koo (descendiente o papá de culebras) que vivió en un paraje llamado Tutukoo (cerro de la culebra silbante) precisamente rumbo al sur de Tlaxiaco. A los veinte años era el más holgazán, mujeriego, pulquero, músico y andariego, por lo que sus padres y hermanos, cansados, lo corrieron de su casa y de sus dominios. Como hombre valiente aceptó esta orden y se dispuso a buscar dónde vivir y fundar su reinado. Después de tanto ambular rumbo al sur, dio con un lugar medio salvaje pero muy bonito, en medio de dos grandes cordilleras montañosas. Casi en medio y hasta el fondo corría un caudaloso río en cuyas orillas reposaban extensas llanuras que servirían para sembrar. Entonces se hizo dueño y amo de todo lo que abarcó su vista, y bautizó el lugar como Nroso karuu (nroso-ladera, katuu-angosto).

Unos diez años después, como era comerciante, se robó a una muchacha muy bonita, ni alta ni chaparra, ni flaca ni gorda, ni güera ni morena, de Kansro'ó, hoy Jamiltepec, para que fuera su esposa. Regresando con ella, entre él y los mozos que tenía la bautizaron con el nombre de Sata rina (sata-paloma y rina-femenino de chinrrinu) o sea paloma de chirino. Por este motivo se compuso el nombre de este pueblo como Santa Catarina Yosonotu, (santa- satá, catarina-riná, yosonotu-nroso katuu).

Zeferino Núñez Aparicio

Jefatura número 20

Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca



Ñuu ñayivi chinrrinú

Nakachi tatarí ja ni nanide Isidro Núñez Salazar (93 kuiade) ja ni nakachi tatañu jana'ade, ja chaa nuu ni jain tata ñu nani Santa Catarina Yosonotu, ni kide chii ñuu nrijinu, ñua ni nanide “chaa chii nrijinu”, suni ni nanide chinrrinú, te vina kanka “chirino” jiyó.

Chaa ya'a ni ku xa'uín se'e in chaa jako xa ni jito, ni nanide tata koo, te inchade nuni nani tutuko, ñajini chii ñuu Nrijinu, un oko kuía ni jinide ji'ide nríxi, kuxide, jikade ji ña'asi'i, chaade yáa, te ñua ni kaskuno tatade ji ñanide ve'e, ñua te ni kenta ku'an nruku un kunchaa, ni jira xa te ni jaa in yuku luu xa ka, ma'ñu uu yuku, te jinu in yute ka'un onde vee, te ni tava sivi nani nroso katuu.

Nu uxi kuía te ni jasakuina in suchi si'i ñuu nani Kansro'o, ja ku ñasi'ide, te ja ni nchade jiña te ni tavade siviña ni naniña Satá Riná, ñua ni kenta xi ni kenroo sivi ñuuyo ja nani, Santa Catarina yosonotú.

Zeferino Núñez Aparicio
Jefatura número 20
Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca



Cerro de la lluvia

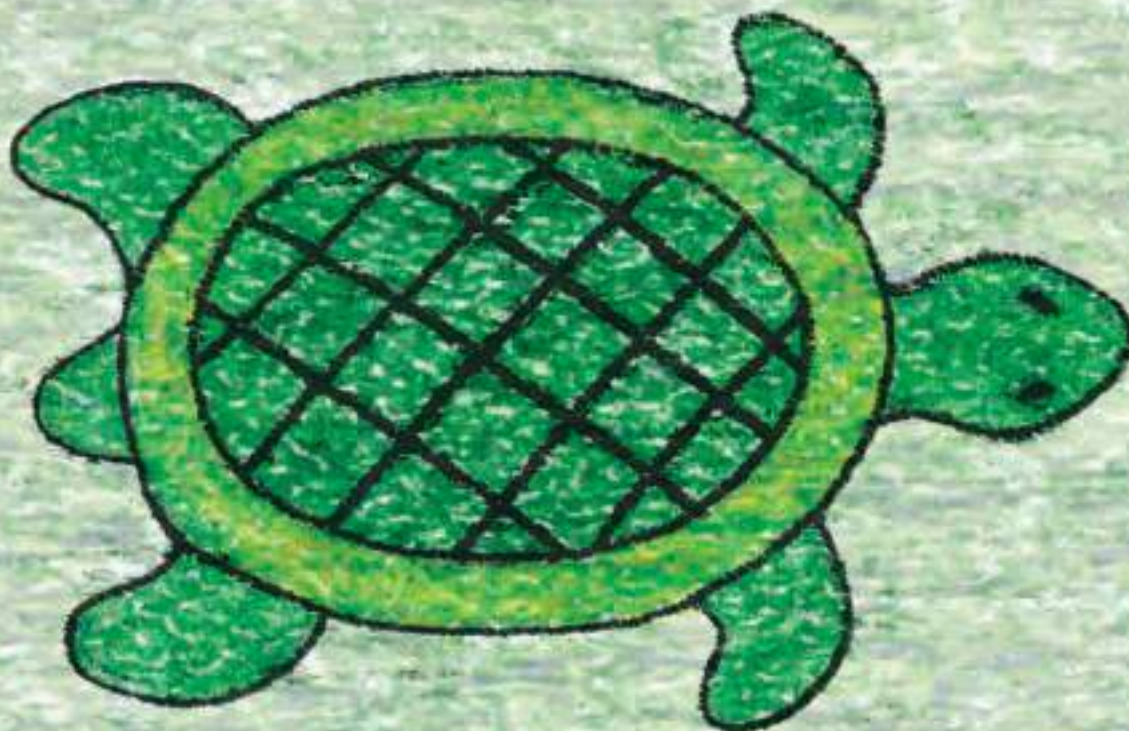
En el lado sureste está el Cerro de la Lluvia. Dicen que en este cerro hay unas piedras de la lluvia en forma de personas. Cuentan mis papás que el primero de mayo las personas del Barrio de Plan de Iguala las van a visitar con un brujo. El brujo se encarga de rezar y echar aguardiente, tepache y unos guajolotes. El brujo le corta el cuello a los guajolotes y ve una señal. Si sale una tortuga o una culebra de agua, se dan cuenta si su cosecha se va a dar bien o no y empiezan a echar cohetes. Las señoras les dan de comer a los señores y van a traer a un señor para que toque y bailan. Así termina su visita.

Vicente Gracida Vásquez
Escuela Benito Juárez
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku djao

Shoo sur nda'a in yuku ka'ane shia'a yuku djao ñokoo ño'o yu'u djao ndaan yu'u ndykanina vee'l kuu in yoo mayo naa yuu ndet ñoo Plan Iguala sa'ana shi in tatadjii ndikuatira taara vay reindt, kirkua'a cha'a kolo tatadjii sándara dikokolo, taa shinira kana in tiyoo o kana in koo ñañazo o castuu taa kana vaa ña'a sitiana, ndjiidavi chikana in ño'o ña'a kandjii, naa djiiñoko saana ñoo kasaa nandjeishina tanindiva jaa vatukatasana jandjii noonsana.

Vicente Gracida Vásquez
Escuela Benito Juárez
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



El zopilote y la tortuga

Había una vez un zopilote que volaba hacia abajo para comprar carne y otras cosas para comer porque había celebrado una fiesta en la nube. Cuando regresó, el zopilote vio a una tortuga y la tortuga le dijo: “Llévame a tu fiesta”. “Está bien”, le dijo el zopilote, “métete en este tenate”. Entonces el zopilote se llevó volando a la tortuga. Cuando llegaron a la fiesta, el zopilote le dijo a la tortuga: “Cuando te quieras bajar no te metas en cualquier tenate porque te vas a caer, métete en el tenate donde veniste” y el zopilote fue a bailar con sus amigos. La tortuga quiso bajar y olvidó en cual tenate había llegado, se metió en otro y se cayó.

Servando Salazar Sánchez y Victoriano Ramírez Reyez
Escuela Cuauhtémoc
Río de las Flores, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

In lochi tsi in ntintsitsa

In kií in lochi ña ntava ñu'u, takua kuu ntakua-
in kuñu tsi kuachi suagani takua katsia vari ku
nkoo in viko nuú vikó sara ntanchiko lochiga sara
ntsinia in ntintsitsa sara nikachi ntintsitsaga kuiso-
yu na ko'on viko-gu,sani va'ni nikachi lochiga,
kua kee ini nto'o yo'o sara lochiga ntavi kua'in tsi
ntintsitsaga cha ta ntsa-vi vikoga cha lochiga ni
kachia ntsia ntintsitsaga tatu kunu nu'ún ma ke-u
ini nto'o nchi ni kuu sara kua'a lochiga kua-ña yaa
tsi ve ñerru-ña sara kuni ntintsitsaga nu'in sara ni
sana xini-a nto'o nu vatsia ra ni ntii inka ini nto'o
sara ni yaa ntintsitsaga.

Servando Salazar Sánchez, Victoriano Ramírez Reyez
Escuela Cuauhtémoc
Río de las Flores, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Cuento de un borrachito

Había una vez un señor que siempre tomaba con sus amigos y después se iba a su casa a gritar y gritar. Llegó a un lugar y se recargó junto a un árbol, empezó a vomitar frijoles negros con nopales, huevos, carne, pulque, tepache y aguardiente: todo lo que comió y bebió.

En ese momento se acercó un perro de color negro a recoger el vómito del señor que dijo: “Recuerdo que comí todo esto, menos este perro, no recuerdo dónde me lo dieron”. Esto le causó un gran temor y dejó de tomar para siempre.

Nicolás Tolentino Ortiz Sánchez

Escuela 24 de febrero

Morelos, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Tu'un chaa najini

Ni io iin chaa ni xi-de nti-xi jii nta-de, te-ni na ji-ni-de te kua-un-de ve'e-de, kana-ji-de,
kana-ji-de kua-de.

Ni jaa-de ni jo-ko tu-de jaa iin yunu te ni ntu-xa-de ntuchi ntun jin vincha, ntiu, kuñu,
nducha kui-jin, nducha ku'a, nducha xa'a, taka jani yee-de jii jani xi-de.

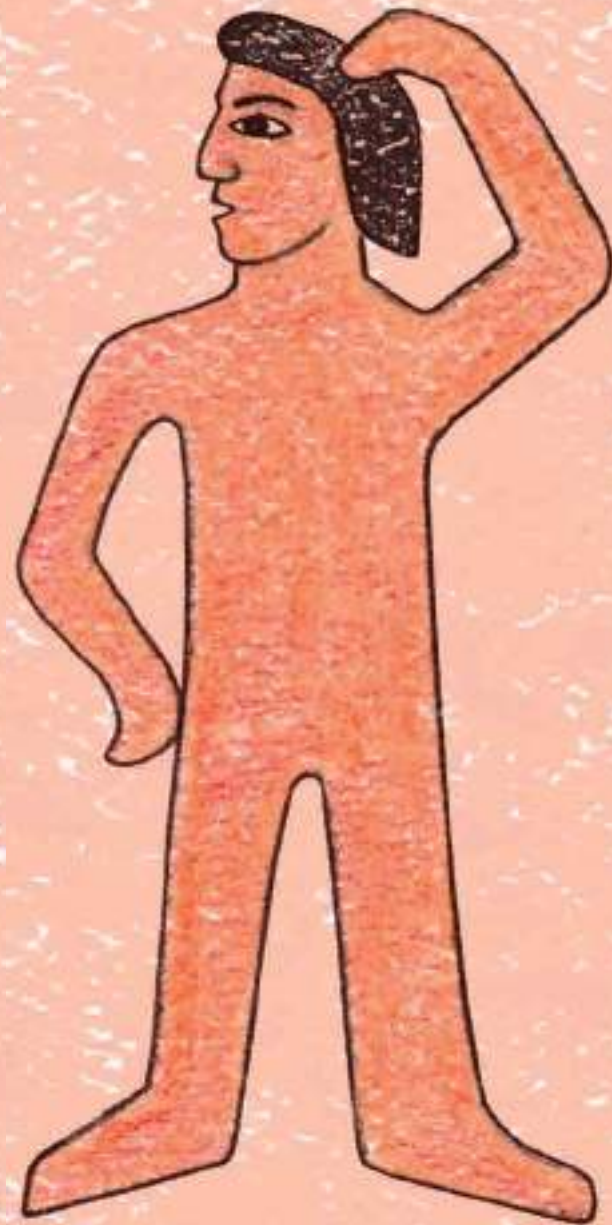
Te yua ni jaa in ina tuun nastutu ja nikana ini-de, te nikáchi-de:

-Nari ja niyeri taka yá'a, ko ina jun yá'a, tu nari ntenu ni kajaa niyeri.
Suán nita'an-de te niyu'u-de, te kueni nisia-de ja jí'i-de ntixi.

Nicolás Tolentino Ortiz Sánchez

Escuela 24 de febrero

Morelos, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



El ranchito

Un día mi abuelita me dijo: “Sonia, ve a traer, con un tenatito, leña y tindica para que se junte lumbre y se calienten la tortilla y la comida”. “Sí, abuelita”, le dije, y me fui al monte con mi tenatito, recordando la poesía que iba a repasar de tarea porque el lunes tenía que recitarla. De repente escuché un ruido como “¡M, m, m, m, m!”. Levanté la cabeza y era una bola de abejitas que iban pasando cerca de mi. Me espanté, me senté rápido, quietecita junto a unas yerbas, en eso pasaron. Me apuré a llegar a donde había leña, llené mi tenate y me fui a la casa, pero en el camino había una culebra largotota de colores muy bonitos. Me asusté mucho porque la iba a pisar.

Sonia Jiménez Cuevas

Escuela Agustín de Iturbide

San José Yatandoyo, Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca





Ñu'u o'sa

In kivi, nana ja'anusa, kachiña: Sonia Ku'an jikenro jin in ndo tuntu kuechi jin tindika, na sta'o ñu'u, snuniyo sta jin ndeyu jaa jikaxiyo yeñu, kuta vela jiñasa i ni keesa ndoo te kuasa jikesa tuntu junu yuku, te ichi kuasa ndaa skavisa tutu nido tee kastuun, chi kivi in ndaka'asai, sananinte ni, jinisa ja kurri ;m, m, m ,m, m! ndanesa nusa, te kua'a ndiva'a ñuñu stila vaji yati nu o'osa tee ni yu'usa, te ni jikiyusa nu o'o yuku kui, te ni kaa yati kuankoti, te ni ndontasa te ni jakundendivasa ni ja'asa nuun o'o tuntu, nistutusa, te ni ndiokavasa kuasa nu o ve'sasa, nu ichi kuasa katuu in koo kani kani, vaa kondeya kuti chi viindivaa kati, ni yu'u ndiva'asati, chi jakunika te kuañusaati.



Sonia Jiménez Cuevas

Escuela Agustín de Iturbide

San José Yatandoyo, Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

El coyote cola quemada

Un día andaba muy triste un coyote en el monte. No tenía qué comer ni dónde dormir. Dormía al pie de los árboles. De pronto se le apareció un conejo y lo saludó. El coyote no contestó. El conejo le preguntó por qué no saludaba, el coyote respondió que tenía mucha hambre, que tenía veinte días sin comer. Conejo le dijo que tenía comida en su casa y que lo invitaba a cenar. Él vivía debajo de una peña. El coyote aceptó. Dieron las seis de la tarde y fue a la casa del conejo, tocó la puerta y el conejo preguntó: “¿Quién es?”. El coyote respondió: “Soy yo”. “Pasa”, dijo el conejo, “siéntate a la mesa”. El coyote se sentó y vio que sobre la mesa había un guisado de pasto. Muy molesto dijo: “Yo no como pasto, yo como conejo, así es que te voy a comer”. “Un momento”, dijo el conejo “mejor me comes mañana, déjame comer pasto toda esta noche, así estaré más gordo. Mañana temprano vienes y me comes”. El coyote aceptó y salió. Al salir pensó que el conejo se escaparía en la noche, decidió quedarse a cuidar atrás de unos árboles. El conejo, al quedarse solo, empezó a lamentarse: “Qué tonto fui, ¿por qué invité a mi casa a alguien que no conozco? Ahora no puedo escapar porque el coyote me está cuidando”. “Ya sé”, dijo el conejo, “pondré a hervir agua y mañana se la echaré al coyote”. Al día siguiente muy temprano, el coyote tocó a la puerta y el conejo preguntó: “¿Quién es?”. “Soy yo”, respondió el coyote. El conejo le dijo: “Voy a abrir la puerta, nomás no te muevas para que me comas de un salto”. “Sí”, respondió el coyote. El conejo tomó la cubeta de agua hirviendo, subió al tapanco de su casa y le dejó caer el agua caliente. El coyote gritó: “¡Ay! Titi titi, me quemaste”, y se echó a correr gritando y nunca más regresó porque se le quemó la cola. Colorín colorado este cuento se ha acabado.

Ita Nicolás Cuevas
Escuela General Juan Álvarez
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Vau su'ma ti kayi

Ni yoo ñja'a ñ va'u ja jika ntau , yaa nu yuku , te tu-nuu ñava'a ntenu kuyà , te tunu nteu kiin , te akua kixi ja'a yunu, te tavijin xaa; ñ kiu nija ñ iso lava nuu te ni ka'an jin , te vau tu nikuni ka'an jin , te iso ni ka'an in kaja jin - tanti vau nu nani naja'a tu kan ro no tanro ja tu kanro – te vau kei jin iso ja ku kuia ini chi ayo oko kiu ja tu ye te ji'i xan soko , te iso kei jini ñavari nteyu veri te jaro kaiñu añini te kexiniyo, ru jiyari chi kava , vee key vau te ni jaa añini te ku'a, nija'án te nis kanja yu ju'e, nteu kuro kei iso , ru ku kei vau , iso ni juña yu jue , - jaá kei jini vau , te ni kiu vau , ntukoo key iso, te vau nin tuko , te ni jini ja nteyu icha ni sa'a iso te kei jin iso ru'u tu janta iniri keri icha, ruú janta iniri keri iso lava , te ni yu iso te kei jini , ma kero ru chi xan leku kari vaka kiro ichan chi ni akua kexiniri icha te ku lompori te kasi iniro ru , vee kei vau te makuro te ichan Ña'a kiri, te ni kenta kuan te jani ini – un kinri te iso kunu kin te maniri ja kasi in iri – vaka kuntitori yata yunu ya te ni kento; te iso jani xan nonsa'a - va kañari n aja jin vau nukani ni kanri jin , a jiniri non sari jin skuisori ntucha te ichan ja ki te chunri sikí. ñka keu ña'a xa'a nija iso nu nani , niskanja yu'u jue nteu ku kei iso - Mari ku kei vau , - kuntaturo ñnti vina ñuni kuñari yu'u jue ma cántaro te nuni juñari te ntavaro sikiri te kero ru, - vee – kei vau; te iso ni ka sikí veé te ni chu'un ntucha ñini kayu sikí vau nu kani , te ni kayu vau, ay, tití tití kei vau ni jamuro ru kei te jinu xaan ku'an te tunu ninaxukuñ kuñti, chi ni kurí suma..

Ita Nicolás Cuevas
Escuela General Juan Álvarez
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Versos



Tu'un vii

Dos perritos en el monte
no se pueden congelar,
dos amores que se quieren
no se pueden olvidar.

Te mando esta carta,
guárdala en tu corazón,
cuando ya no me quieras
rómpela sin compasión.

Dos claveles en el agua
no se pueden marchitar,
dos amores que se quieren
no se pueden olvidar.



Aída Domínguez Velasco
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

Uvi tina yuxi yuku
yoo kuintuti
uvi ñuvi nu ta'ani ji
yoo kuvi naa ta'a ñuvi.

Tati ñuni tutua nuna
chuva'a mai nimana
ta yoo kuvinina ka nu'u
ke'ne ra kukuakanina.

Uvi ita ni note
yo kuvi nachii
uvi ñuvi nu ta'ani ji
yoo kuvi naa ta'a ñuvi.

Aída Domínguez Velasco
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca.



En la palma de mi mano
está escrito el nombre de María
para que sepan mis amigos
que yo soy de Santa María.

En el patio de la escuela
hay una mata de pasto verde,
acuérdate cuando nos conocimos
allá en la escuela albergue.

Agua de tres pocitos,
Virgen de tres Marías,
¿te acuerdas de los besitos
de allá de Santa María?

En la punta de aquel cerro
está parada una cruz negra,
dile a tu mamá, niña,
que si quiere ser mi suegra.

Gabriel Severino López Jiménez
Escuela Enrique Pestalozzi
Santa María Yolotepec

Kaa ndoso
Ini ndaru
kaxnee tnu siwi mari
na kunin tnaru
ja ndu kuru ñaa yuku ini.

Xaa ve'e skua
io ii xaa itia kui
ko'o na'a xino ndeo nuo
yukua ve'e skua kandeo.

Ndutia uni soko
yaa xii uni mari
ko'o na'a chitun yuo
te yukua ñuu yuku ini.

Nde siki yuku yukua
kandia tichi ii kusi tnu
ka'an jin nanan ndo xii
nu kuni ku, nana xisoru

Gabriel Severino López Jiménez
Escuela Enrique Pestalozzi
Santa María Yolotepec

Mamá

Mamacita, mamacita,
yo soy una niña muy pequeña
pero un día llegaré a crecer más
y me quedaré solita.

Pero nunca te olvidaré,
aunque ya no estés conmigo
y te daré un besito en tu mejilla
para demostrarte lo mucho que te quiero.

Escuela Enrique C. Rébsamen
Jefatura número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca

Nana

Nana luli, nana luli
ru'u kuu in suchi si'i luli
te jinu in kivi kue'nuri jekua
te ntoo mañuxiniri.

Te tu naa kuiti niri ro'o
va su tua inero jira
te techu'uri yiki nuuro
na va kuniro je kuu
ntasiniri ro'o.

Escuela Enrique C. Rébsamen
Jefatura número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca



La flor de maíz

Ay, qué cariñosa es la flor de maíz,
así como la quiere uno, la flor de maíz,
los chupamirtos, chupan la flor pues,
con sus alitas hacen, charrún, charrún, pues.

Flor del monte chupa, pues,
de monte, en monte van, pues,
en agosto y septiembre cantan, pues,
con sus alitas hacen, charrún, charrún, pues.

De flor en flor, volando van,
buscando néctar para chupar,
con agua del maguey beben, pues,
y se bañan con la de peña, pues.

Escuela Tierra y Libertad
Jefatura número 20
Guerrero Grande, San Esteban Atatláhuca,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ita chanuni

Ita chanuni, samani nii
ita chanuni, samani luu
ita chanuni, ti'vi ti vii
charrùn, charrùn sa'a ti vii.

Ita nuu yuku, tivi ti vii
nuu yuku, nuu yuku kua'an ti vii
yoo una, yoo iin jita ti viii
charrùn, charrùn saq'a ti vii.

Nuu ita, nu ita ntava ti vii
ntuku ti ntuxi ti'vi ti vii
ntute nuu yavu ji'i ti vii
ntute nuu toto jichi ti vii.

Escuela Tierra y Libertad
Jefatura número 20
Guerrero Grande, San Esteban Atatláhuca,
Tlaxiaco, Oaxaca



Madre joven

Hoy que te vistes
de mil colores,
eres un encantado,
se llena de encanto.

Tu enagua luce bonitos colores,
tu blusa bordada de mil colores,
tú eres una madre de las mejores,
porque representas la cultura de tus mayores.

Hoy que pones en alto,
el nombre de mi lindo pueblo,
tus hijos siempre estarán al tanto
para adorarte tanto.

Si tu supieras que todos ayudamos tanto,
para progresar y reclamar,
lo que todos amamos tanto,
el pueblo de San Pablo Tijaltepec.

Baltasar González Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Nana lule

Vijna chi ninuni
kua'a xaa tekú
luu xaa kaa mani
naxivi ntei nuni kusi ini.

Xiyo-ni kua'a xaa tekú iyo
sa'ma ita ni kua tekú iyo
mani kuu nana va xaa
kaxuni ntena kuu ñuu ñaxivi ña'nu.

Vina chi, tee suju xaa-ni
luu iyo sivi ñuu saa
se'e-ni chi kuenta tee-ni
kuu xaa ini nuu-ni.

Kuu ini- ni naa chintee nta'u
sa'a va'u tee ka'a va'u xao
ntaka enchau kuu ini
nuu ñuu tija'a.

Baltasar González Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Versos

Las mujeres de San Pablo,
lucen por sus enaguas de colores,
qué bonitas enaguas hace don Pablo
para sus mujeres que visten de mil colores.

Unas tías altas y otras bajas,
unas güeras y otras morenas,
así, las señoras de Tijaltepec bajan
con gusto a la fiesta del pueblo.

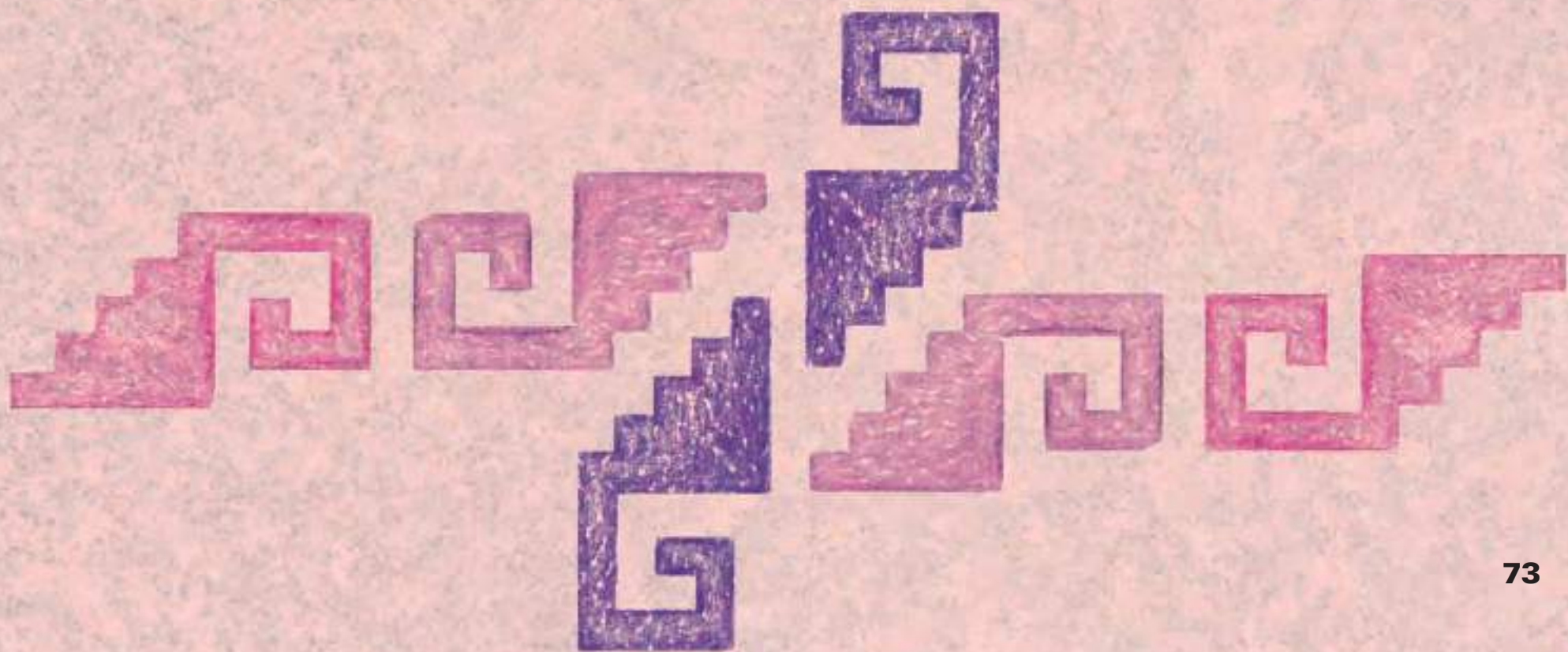
Marta García García y Florentina García Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Ña'a ñuu tija'a

Luu xaa kaña iyo xiyofia nuu teku
luu xaa kaa xiyo sa'a te palu
ñasi-de chi kua'a xaa nuu xiyo namaña
Iyo ña'a suju tee iyo ña'a nti'i.

Suni iyo ña'a kuixi tee iyo ña'a jnun
siuka ña'a tija'a inti'i ñaa
ntakaa ni viko kua'a- ña ñuu.

Marta García García y Florentina García Cruz
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Huaco

Eres como un hilo de oro
por tu color que es brillante,
resplandeces como el sol,
noche tras noche y día tras día
te buscamos cuando sentimos dolor.

Nos hubiera gustado vivir junto a ti
pero Dios no lo quiso así,
pero no por eso te abandonamos,
al contrario, eres lo que más queremos.

Eres muy especial entre las demás plantas
y quién creyera que eres curativa,
sino yo, que al tenerte junto a mí
me siento feliz y sano.

Griselda Domínguez Aguilar
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

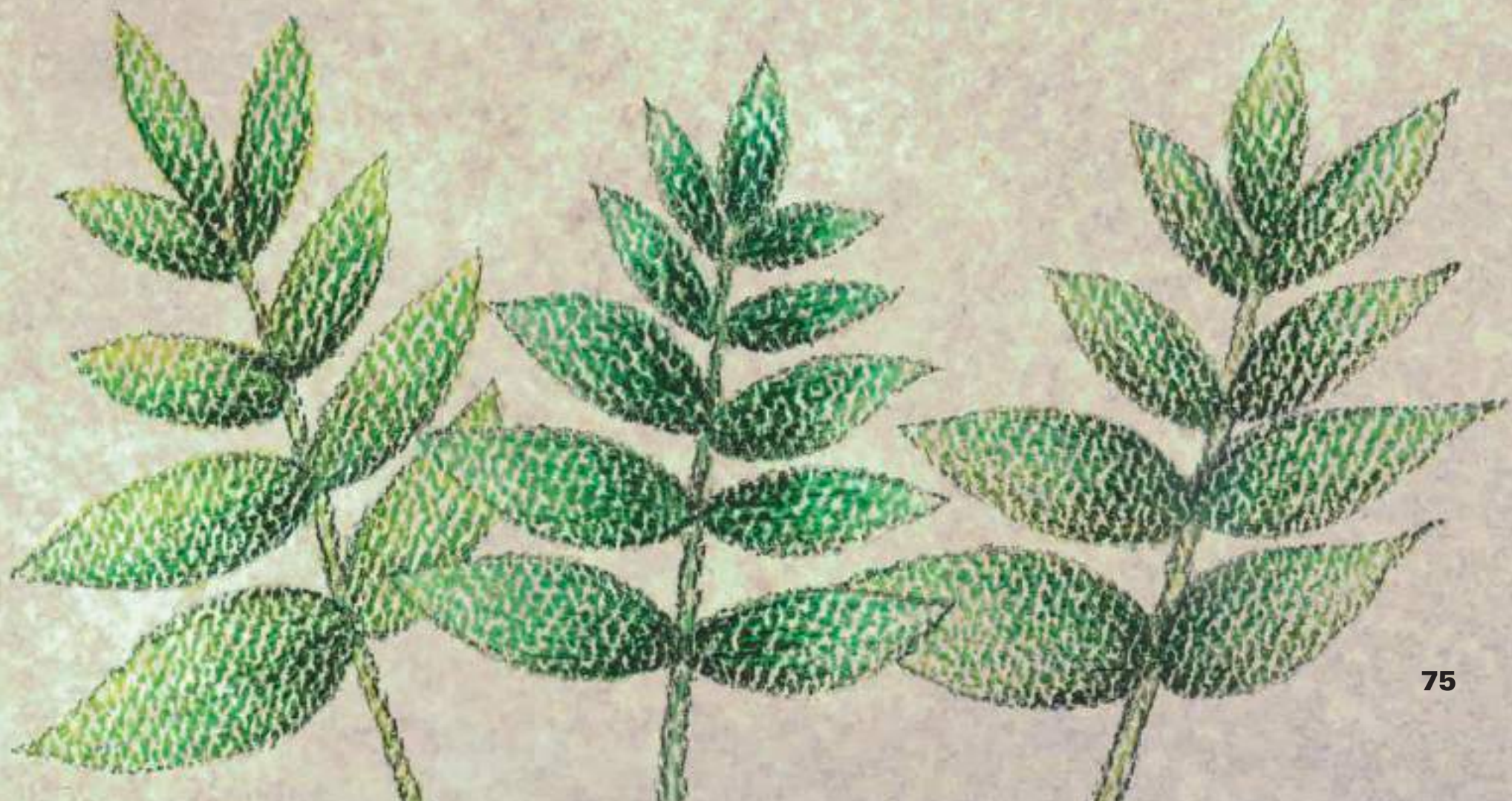
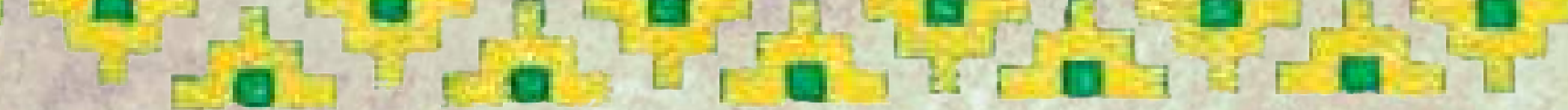
Yuku ñe'e

Yoo na ta ii yo'o yuu nanute
nuu tekuna na nanotei
nanote na ta yo kani.
nu nkua nu nkua ni nu niji nu niji
nanunkura ni nu ta yatura ni.

Na ka nuta'a ni rani kutekura ni xinina
ya'a ndiosi yoo nkachi,
ra yoo no ra ni un
kuvi vi'i ni ra ninu.

Stila vi'ina nu ra sava yuku,
na tuvi ni tanta na
tuu suvi nu'u nake'e ni nu xinini
yo va'a ni ni kusii nini.

Griselda Domínguez Aguilar
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca



El CIS 20

CIS, escuela triste,
te llevo dentro del corazón
porque sufro cuando te veo
con tus aulas sin reparación.

Ayer tú fuiste
un CIS hermoso,
más hoy te veo
desaparecer.

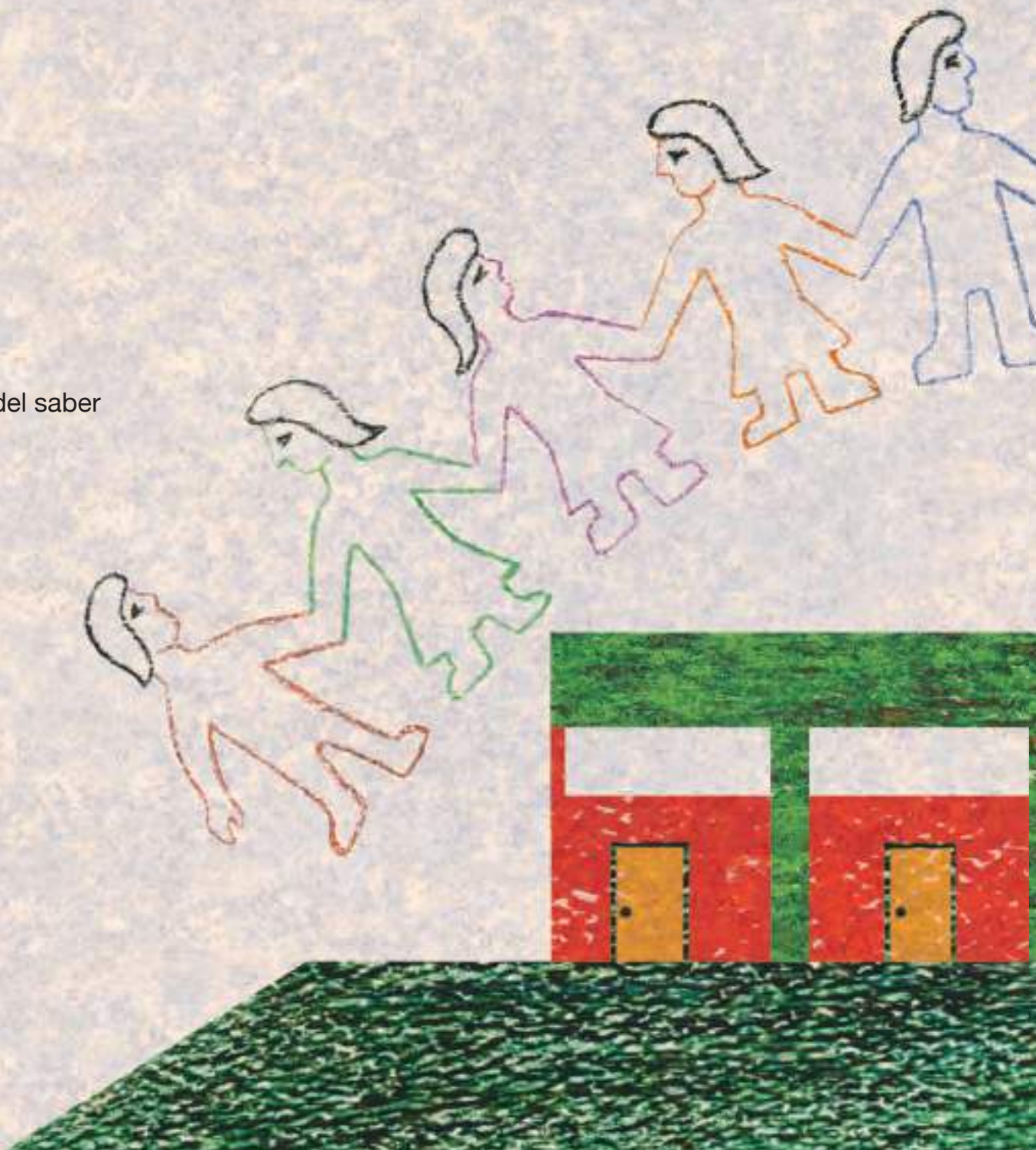
Pero los niños
y los maestros
lucharemos siempre
para no perder.

En tus aulas estaremos al amparo del saber
y en tus maestros tendremos
el apoyo para aprender.

Queremos honrar tu nombre
porque recibes en tu seno
a niños huérfanos y pobres
con tu entusiasmo de aprender.

Los oficios en tus talleres
son necesarios para aprender,
para que nosotros en la vida
no tengamos que padecer.

Disculpen, disculpen, por favor
necesitamos su ayuda
para que nuestra escuela querida,
no la veamos desaparecer.



Ve'e sku'a oko

Ve'e skua'a nda'u
kun tari nu añuri
ku kui"a nteri nura
jin ve'era skua'a tu ntu va'a.

Iku mara ku
in ve'e skua'a vii xaa
vijna nteri nura
na vaa tu skuitayo

Taka suchi kuachi
jin chaa skua'a
ni nin nte'eyo
na vaa tu skuitayo.

In ve'e skua'a kanchayo
nu ku tu'u vayo
jin chaa skua'a navayo
jas na'ada ja ku tu vayo.

Kuniyo skayo sivi
chii ki'in inira
suchi kuachi kento nta"u
ja ha ku tu vai.

Ntaka jniñu ve'e skua'a
ku va"a ja koto va"ayo
ja kotoyo ñuu yivi
ja tu ndo'oyo.





Espero que este internado
luzca como el de ayer,
para que los niños con gusto
regresen a sus aulas a aprender.

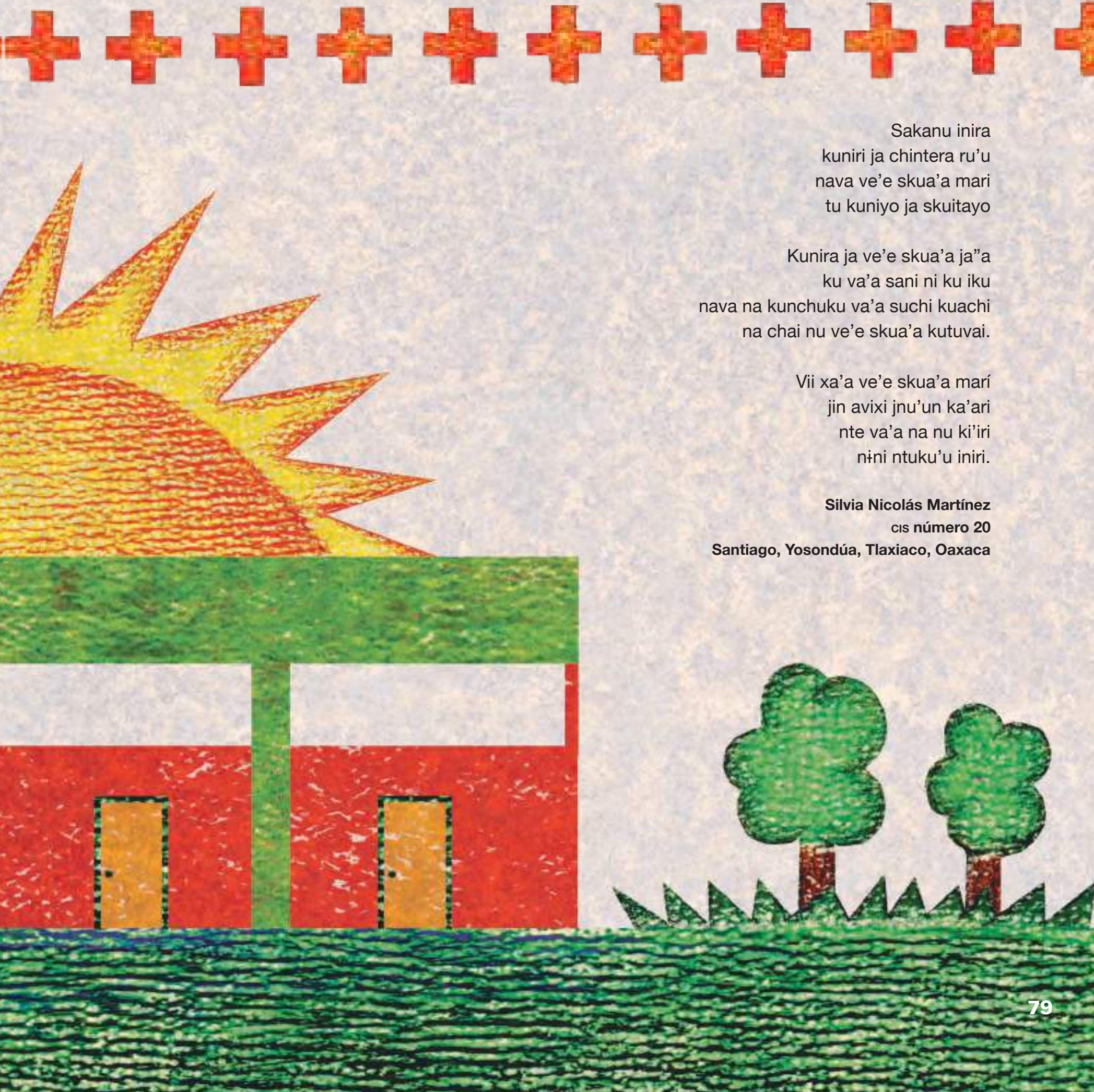
Hermoso internado mío,
con esta dulce poesía
adonde quiera que vaya
siempre te recordaré.

Silvia Nicolás Martínez

cis número 20

Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca





Sakanu inira
kuniri ja chintera ru'u
nava ve'e skua'a mari
tu kuniyo ja skuitayo

Kunira ja ve'e skua'a ja" a
ku va'a sani ni ku iku
nava na kunchuku va'a suchi kuachi
na chai nu ve'e skua'a kutuvai.

Vii xa'a ve'e skua'a marí
jin avixi jnu'un ka'ari
nte va'a na nu ki'iri
nini ntuku'u iniri.

Silvia Nicolás Martínez
cis número 20
Santiago, Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

Así es mi pueblo

Qué bonito es mi pueblo,
con sus tradiciones y costumbres,
su lengua y su gente,
sus versos, sus canciones.

Qué bonito es mi pueblo,
con sus calles alineadas,
su palacio y su templo,
y su hermosa cascada.

Este pueblo tan bello,
lo integran comunidades,
conozca alguna de ellas,
y sus bonitos lugares.

Cuajilotes y sus palmeras
tan lejos de a deveras,
plumas y primavera
donde lucen sus laderas.

Vergel eres admirable
con tus pozos y árboles frutales
yerbasanta incomparable
por tus llanos y cañales.

Este pueblo tan bello
lo integran comunidades,
conozca alguna de ellas
y sus bonitos lugares.





Xia'a ka ñuuri

Xaa vii kaa ñuuna
jiin viko ji in jniu
jiin yivi jiin san sau
ka'an vii ti kajita yaa.


Xaa vii kaa ñuuna
yuva'a ichi ndoo
ve'e stisia te ve'e ñu'u
vii ka nuu koyo nducha.

Vii ka ñuu ya'a
ña va'a ñuu kuachi
kunira nde' era
xaa vii ka nuu kande'eyo.

Ñuu chicha iyo yukuñu
jika xaa tonto
stumi jiin ndu' va yuku
vii xaa jika kanduu'.

Ndua staka vii xaa ka
jiin soko jiin yutnu vixi
undu'va ndoo xaa kuiti
suni iyo ndu'va jiin ndoo.

Vii ka ñuu ya'a
ña va'a ñuu kuachi
kunira nde'era
xaa vii ka nuu kande'eyo.



Un imperio diferente
con su palacio elegante,
Atalaya con su gente
y sus bosques tan fragantes.

De Alacrán ni se diga,
por su hermosa laguna,
cabecera y cañada
también existen algunas.

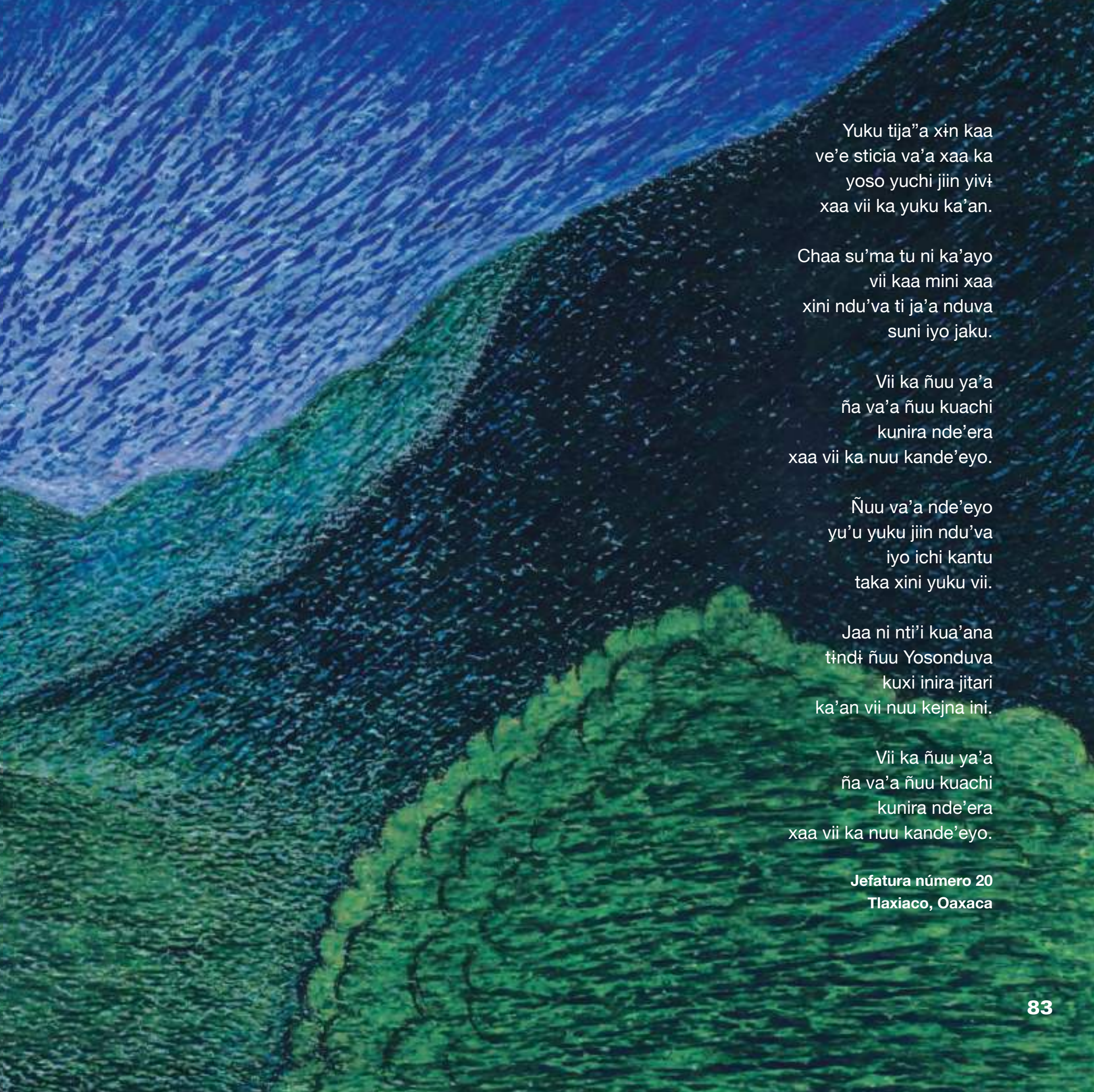
Este pueblo tan bello
lo integran comunidades,
conozca alguna de ellas
y sus bonitos lugares.

Buenavista con sus peñas,
sus colinas y praderas,
camino a la ladera
por toda la cordillera.

Ya con esta me despido
porque eres todo Yosondúa,
con mucho orgullo te canto
estos versos de alegría.

Este pueblo tan bello
lo integran comunidades,
conozca alguna de ellas
y sus bonitos lugares.

Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Yuku tija”a x̄in kaa
ve’e sticia va’a xaa ka
yoso yuchi j̄iin yiv̄i
xaa vii ka yuku ka’an.

Chaa su’ma tu ni ka’ayo
vii kaa mini xaa
xini ndu’va ti ja’a nduva
suni iyo jaku.

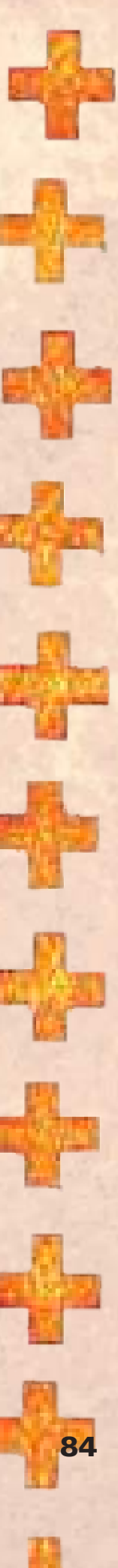
Vii ka ñuu ya’a
ña va’a ñuu kuachi
kunira nde’era
xaa vii ka nuu kande’eyo.

Ñuu va’a nde’eyo
yu’u yuku j̄iin ndu’va
iyo ichi kantu
taka xini yuku vii.

Jaa ni nti’i kua’ana
t̄ind̄i ñuu Yosonduva
kuxi inira j̄itari
ka’an vii nuu kejna ini.

Vii ka ñuu ya’a
ña va’a ñuu kuachi
kunira nde’era
xaa vii ka nuu kande’eyo.

Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Yucuhiti es mi pueblo

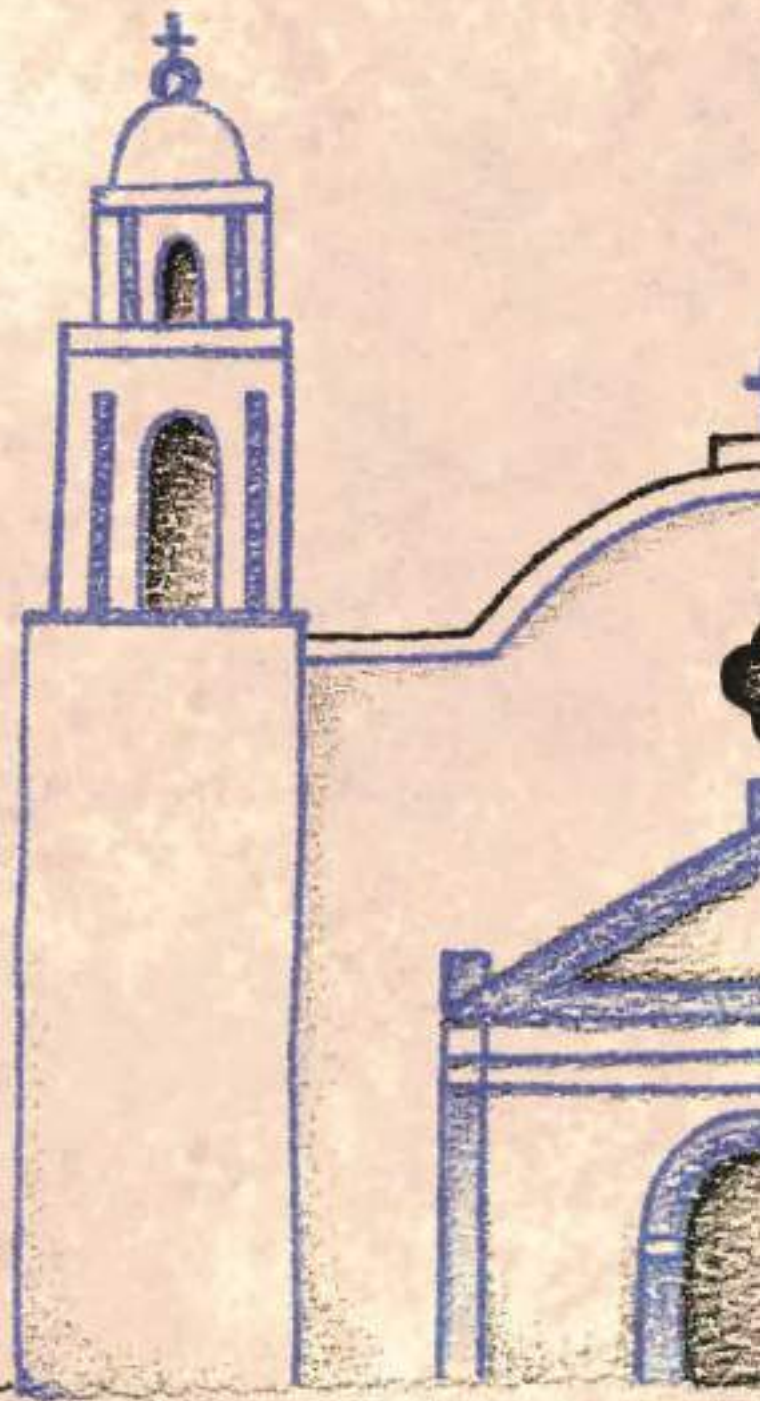
Yucuhiti es mi pueblo querido,
lugar donde yo nací,
se encuentra en la montaña
de la Sierra sur oaxaqueña.

Alegres sus tradiciones,
también su procedencia,
esta supervivencia,
la conservarán sus generaciones.

Si quieres conocer a mi pueblo,
está cerca de Putla,
se divisa desde el campanario,
sus cerros son hermosos.

De la cañada de Yosotichi,
dando vuelta por galloso,
diriges a Yucuhiti,
está delante de Yosotatu.

Te esperamos en su fiesta,
se celebra cada diciembre, siete y ocho,
allá te invito a bailar,
al son de su música regional.



Yuku iti kuvi ñuu-ni

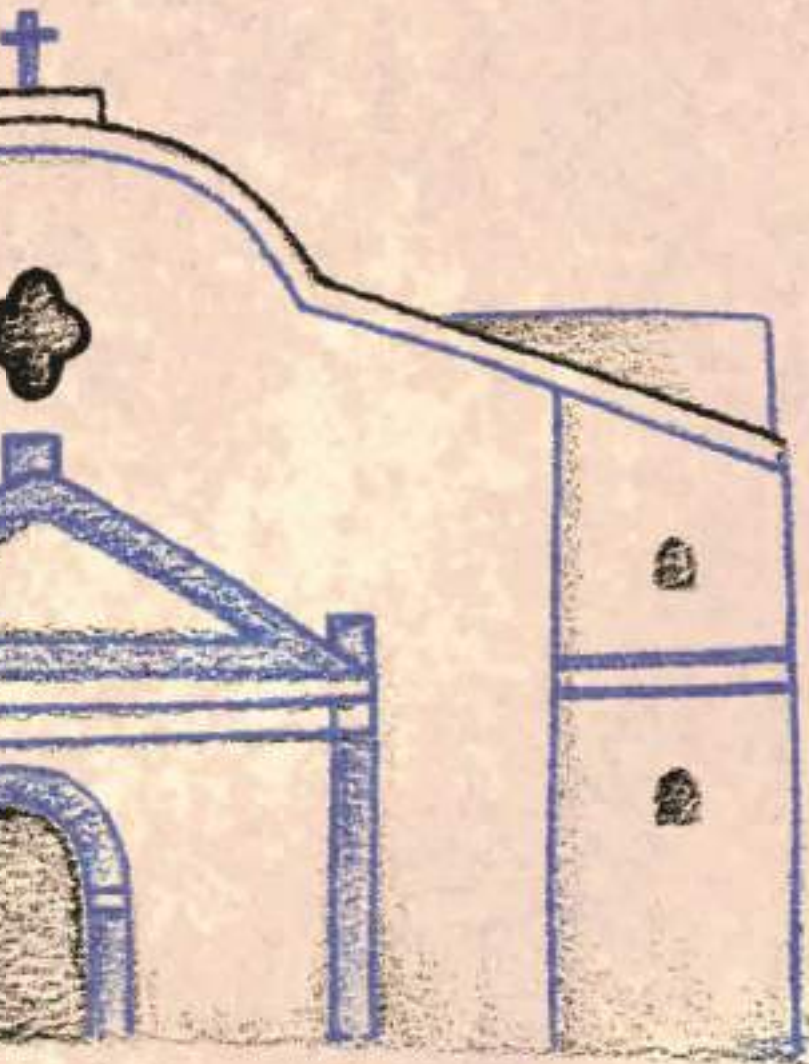
Yuku iti kuvi ñuu maa-ni,
nuntá'vi –ni
kaa-ja ma'ñú yuku
a kua'a ichi chuvee a ti-in ñunuva.

Sii vi kua jiá'nu-jun,
suni saa-ni kua ñankava-ja,
nake'en nakuiso-o
kua jian'nu-jun ichi nú-un.

Vii va kuni-nu ma,
kenta'an yatin jin ñunkaa,
tó nkanta-o yata lómu
je tuvi da yuku-ju.

Suni kuvi jia'a-o nu've Yosotichi,
jiko- o yatin yuku ñejin, nukaa galloso,
yukuan jia'a-o a ki'in-o yuku iti,
ichi nuu nti'i Yosotatu kaa-ja.

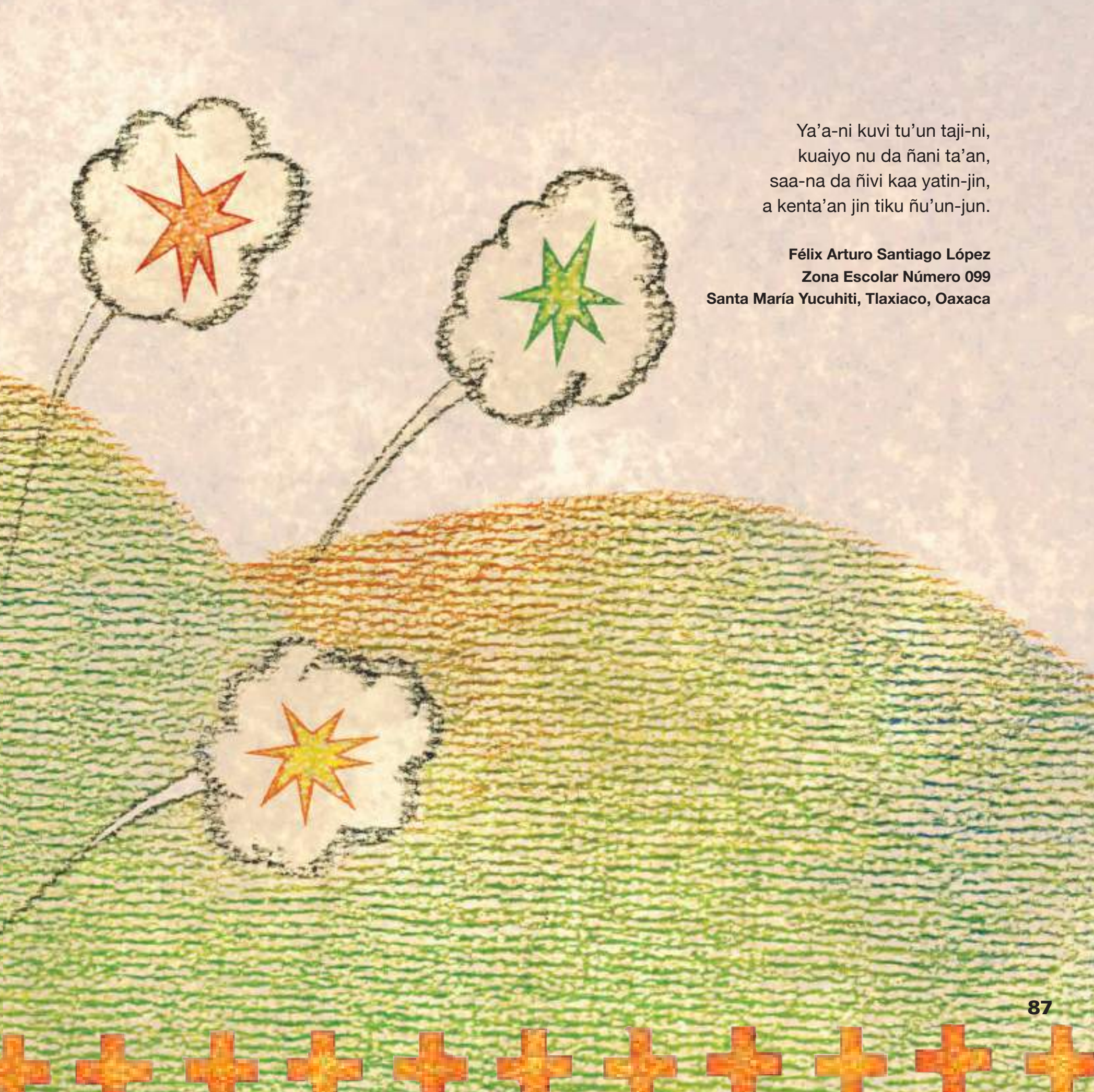
Kunetu dáni no'o viko –jo,
a uxa jin una yoo uxi uvi,
je tava-ni no'ó katie'e-o
kua katie'e ñivi ñusavi.



Con esta me despido,
a todos mis paisanos,
también a los vecinos,
que se encuentran a su alrededor.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca



An embroidered landscape featuring rolling hills in shades of green and yellow. Three thought bubbles, each containing a star, are connected to the hills by thin lines. The top-left bubble has a red star, the top-right has a green star, and the bottom-left has a yellow star. The background is a light, textured grey.

Ya'a-ni kuvi tu'un taji-ni,
kuaiyo nu da ñani ta'an,
saa-na da ñivi kaa yatin-jin,
a kenta'an jin tiku ñu'un-jun.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca



Mujer yucuhitense

Bajo este hermoso cielo azul
que baña la alta montaña,
con el tequio y el trabajo,
nació mi hermoso chikava.

Año del 71 corría,
pues la lucha así dio,
y la gente de chikava
su hermosa escuela fundó.

Soy yucuhitense,
de ayer, de ahora y de mañana,
me gusta mover el machete
y cortar el café de la rama.

Tú, yo y aquel,
somos yucuhitenses, amigos,
y a diario trabajamos,
pensando en mi chikava querido.

Pequeños niños de hoy,
ciudadanos del mañana,
seguiremos trabajando,
haciendo grande a chikava querido.

Pequeños niños de hoy,
ciudadanos del mañana,
seguiremos trabajando,
haciendo grande a chikava.

Hortensia Mendoza Aparicio
Preescolar Tierra y Libertad
Caballo Rucio, Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

Ña'a yuku iti

Chiji ñivi lee
kaa da yuku sukun
néé ñivi satiñu
sukuan va ñankava chikava.

Kuiya uni xiko uxi iin,
nkajie'e yujíin,
nantu'un da ñivi ña'nú,
tsá ñankava ve'i súkuá 'á.

Ña'an yuku iti kúvini
ne iku ñuun, vitan jin teen,
tsa tiñu dáni yuchi
a nasano-o yutun cafe.

No'ó, un'u, suviji,
nivi yuku iti kúvi-o
nikivi satiñu-o,
jie'e ñuu-o chickava.

Ivi kuáchi kuvio vitan,
teen nakuña'o ñuu-on,
tsá tíñu-o
sava kue'nu ñuu chikava.

Hortensia Mendoza Aparicio
Preescolar Tierra y Libertad
Caballo Rucio, Santa Maria Yucuhiti
Tlaxiaco, Oaxaca





Mi pueblo

Santa María Yucuhiti es mi pueblo,
donde quiera que yo me encuentre
no puedo olvidar mi linda iglesia,
sus hermosas campanas
que se vinieron desde Puebla.

El anterior palacio municipal,
tan bonito se veía en el centro,
con sus hermosos portales
que daban vida a la concurrencia.

Con estos doy mi despedida,
a mi tierra natal que es Yucuhiti,
aunque yo esté muy lejos de ti,
llevaré tus lindos recuerdos.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

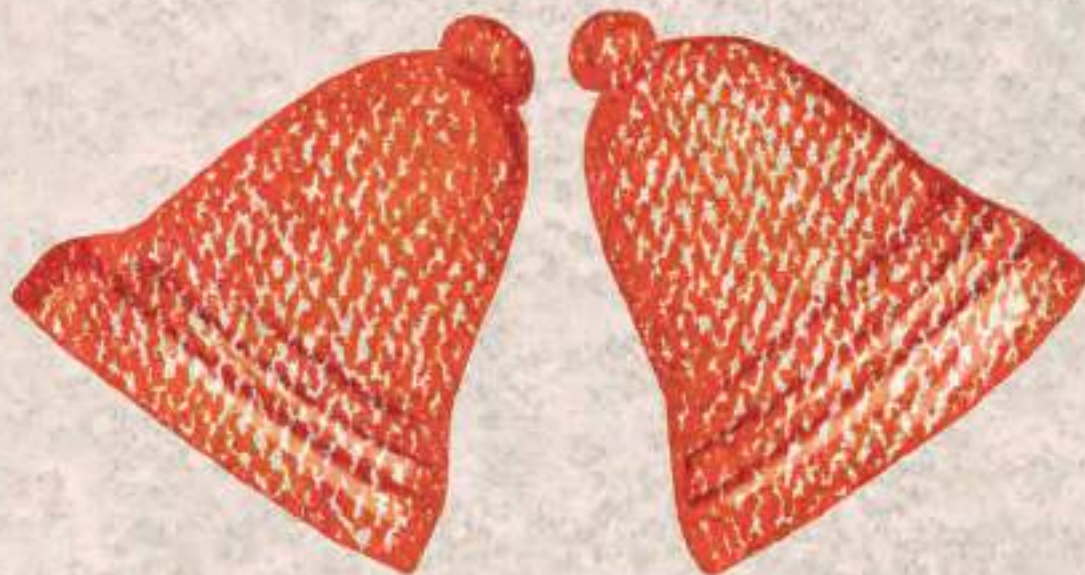
Ñuu-ni

Ñuu-ni kúvi yasi'i Maria yuku iti,
a yati a jika iñi-ni,
ntuvi naa ini-ni ve'i ñu'u
saa-na da kaa kaxin,
a váji ne ñuu tee niyo'o.

Ve'i tiñu tu'u-ju,
vii ntuví-jin chiji ñuu,
da tiyu yuve'i- ji,
yukuan ña'a a sii.

Ya'a-ni kúvi tu'un taji-ni,
nu ñuu ntá'vi-ni a kuvi yuku iti,
kua kachi-ni jin da va'a jiá'un-un.
ki'in-ni jin da va'a jiá'nu-un.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca



La mixteca

Mixteca de mis amores,
Yucuhiti, mi corazón,
mixteca nación hermosa,
Yucuhiti, tierra mía.

Yucuhiti, pueblo mío,
lugar donde nací,
Yucuhiti pintoresco,
de cerros, peñas y ríos.

Hermosas mujeres tienes,
con sus huipiles de lana,
los hombres en el campo,
con machete, coa y arado.

Tienes tus comunidades,
nacidas de ayer,
mañana tendrás a los hombres
que levantarán tu nombre.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu savi

Ñuu savi maa-ni,
yuku iti kuvi ánima-ni,
ñuu savi, ñuu teyu,
yuku iti, ñu'u maa-ni.

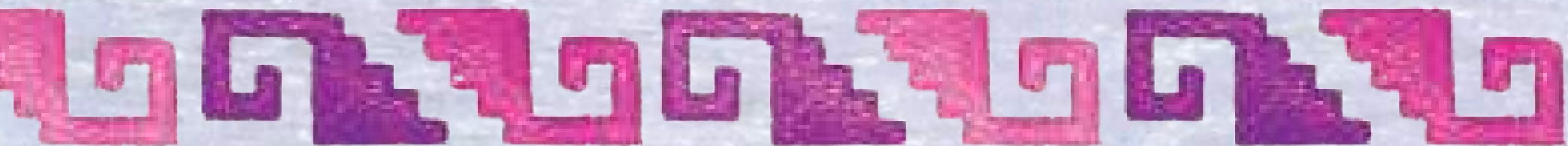
Yuku iti, ñuu maa-ni,
nunkaku-ni,
yuku iti, ninuu teku-nú,
da yuku, da kava jin da yuvi.

Si'i íyo da ña'a-nú,
sá naku'un dája xikin,
nuku'u sátiñu da tee,
nee dája yuchi, taká-a jin a tá'vi ñu'un.

Iyo ñuu kuáchí-nú,
ankaku iku ñuu,
teen koo da té-e,
je nane'en dája sivinu.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti,
Tlaxiaco, Oaxaca





Así fue mi pueblo

Yo soy del bajío,
mi tierra es Yucuhiti,
lugar donde nació
el antiguo teponaxtli.

Mi pueblo es Yucuhiti,
tierra de los mixtecos,
atrás quedaron los litis,
entre zapotecos y mixtecos.

Es mi pueblo original,
de los antepasados que lucharon igual,
defendiendo la tierra comunal,
restituyéndola en régimen ejidal.

Los antepasados fueron respetuosos,
fundaron su pueblo por una razón,
aunque todo fue riesgoso
se luchó con corazón.

Muchos se sacrificaron,
dejando lágrimas y acción,
cuando todos triunfaron
fue esta una lección.

Sukuan niyo ñuu-ni

Tee ichi chiji kúvini,
ñu'u yuku iti vaji-ni,
nunta'vi-ni,
ankuvi ñuu tu'u Teponaaxtla.

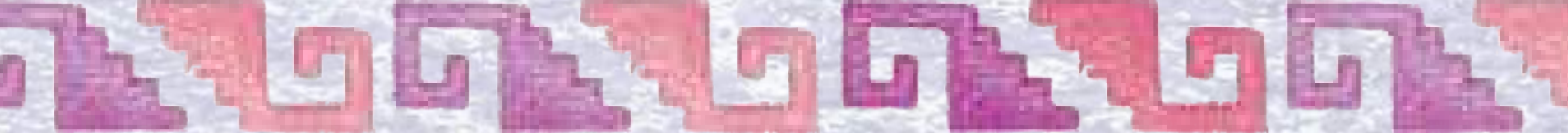
Ñuu-ni kúvi yuku iti,
ñu'u dá tee tiumi,
yata nkino-o tu'un tíxín,
ankata'an da ñivi tú'ú.

Yukuan vi mañuu-ni,
a ñakin tata ña'nú,
sa nama dája ñu'un ñúú,
nani'i dája ma a kuvi ejido.

Jiñu'un niyo da tata ña'nú,
jie'e lin yujiin va ñakin dája ñuu,
só no'o nasi dája,
nsaá dája-ma kuakuni.

Kue'e dája ni'i,
nxino-o dája kueba jin tu'un ná'yu,
nsa nkunei dája
ya'a vá nake'en nakuiso-o.



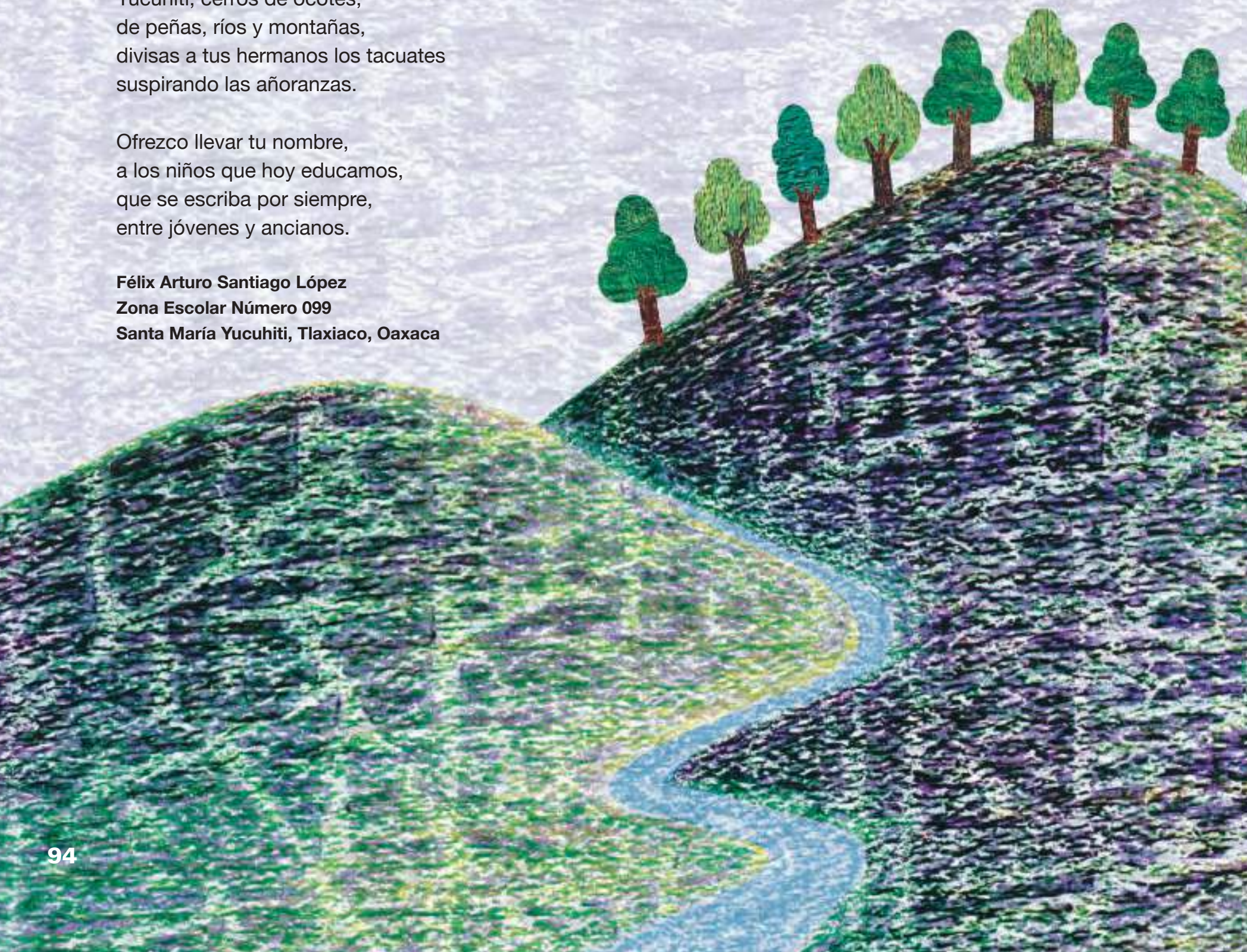


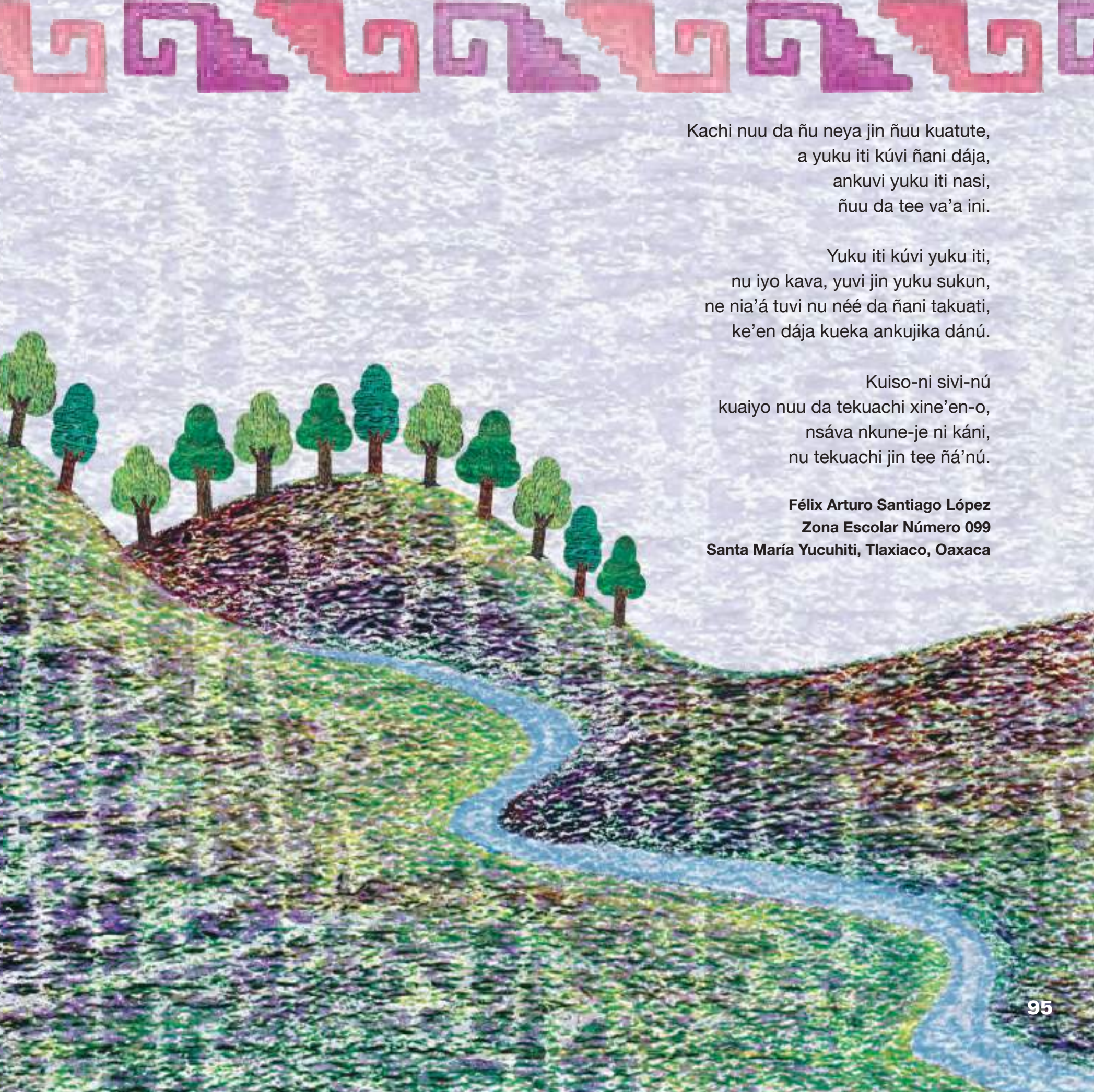
Diles a Chalcatongo y Zacatepec,
que Yucuhiti son sus hermanos,
de la república de indios de Ocoatepec,
hospitalarios y humanos.

Yucuhiti, cerros de ocotes,
de peñas, ríos y montañas,
divisas a tus hermanos los tacuates
suspirando las añoranzas.

Ofrezco llevar tu nombre,
a los niños que hoy educamos,
que se escriba por siempre,
entre jóvenes y ancianos.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca





Kachi nuu da ñu neya jin ñuu kuate,
a yuku iti kúvi ñani dája,
ankuvi yuku iti nasi,
ñuu da tee va'a ini.

Yuku iti kúvi yuku iti,
nu iyo kava, yuvi jin yuku sukun,
ne nia'á tuvi nu néé da ñani takuati,
ke'en dája kueba ankujika dánú.

Kuiso-ni sivi-nú
kuaiyo nuu da tekuachi xine'en-o,
nsáva nkune-je ni káni,
nu tekuachi jin tee ñá'nú.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

Las abejas

En la rama de un encino
me encontré un panal
y me dijeron las abejas:
vénte, vamos a cantar.

Las abejas que tengo,
todas las crías las vendí,
el dinero que me dieron,
todas serán para mi.

Así sacamos la miel,
así sacamos la miel,
con el aroma del copal
para poder castrar.

Ya con esta me despido
ya venimos a cantar
las abejas de Yuxia
ya vinieron a consolar.

Adriana García García
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina Yuxia, Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuñu stila

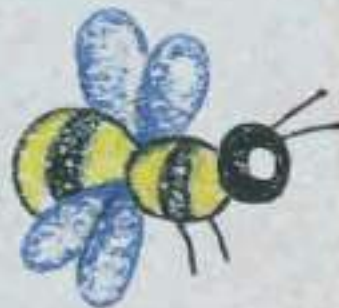
Nda'a un ndíí ni ndane'esa
in ñuñu stila kuti vi
nikachi mati iti yasa
ne'eni nakatao in yaa.

Ñuñu stila neva'a masa
ni xiko ndisa se'eti vi
ni chuyaide xu'un nuti
ni kendoo ndi'i xu'un nusa vi.

Sikua tavamasa nduxii
sikua tavamasa nduxii
ñu'ma suxa ña jniñu masa
sikua tava masa vi.

Ya'a ni kendoo jnu'u nika'sa
ni ka itasa in yaa
in yaa ndavi in yaa kee
ni yuneso'o ñuu ñundeya.

Adriana García García
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina Yuxia Chalcatongo, Tlaxiaco, Oaxaca



La mujer chirina

Mujer altanera pero tierna,
bonita rosa pero con espina,
de alma dura pero fina,
ésta es de Santa Catarina.

Mujer valiente que vive y sueña,
de los sufrimientos se adueña,
retando a la vida con lid y amaña,
ésta es mi linda Yosonuteña.

Mujer apasionada en el amor,
cuyo cuerpo le entrega con fervor
al caballero que tiene ese honor,
de deshojar esa linda y tierna flor.

Voy en busca de una chirina,
como la que buscas tú,
voy para Santa Catarina,
pero Santa Catarina Yosonotú.

Zeferino Núñez Aparicio
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Ña'a chirrina

Ña'a ichi ini te yute
ita luu in iñu
añu nuava ja va'a
ku ña'a santa Catarina.

Ña'a chaku te jani
jaa nsro'o maña
kuana ñayivi
ña'a luu yosonuteña.

Ña'a va'a ka'aña
ja'aña kuñuña
un chaa ni ta'u
ja kachide itañaa.

Kinrukuri in chirina
suni nanija nrukuro
ki'nri ñu Santa Catarina
Santa Catarina Yosonotú.

Zeferino Núñez Aparicio
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Niña

El árbol, niña,
y el árbol,
crece lento,
las verdes flores
hasta volvernos
verde la mirada.

Maricela García Castañeda
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Yuchilulu

Ñaniyukua, yutnu yuchilulu,
ini ñaniyukua yutnu,
kueni kueni ka'un
kue'e las yuba ita,
ku'u hasta baxini
yuba la de'e.

Maricela García Castañeda
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



In ña'a luli ja jikanta
La muchacha que fue pedida
de la colección Semilla de Palabras

